

scène **LE CARRE** de **Forbach** ET DE L'EST MOSELLAN



saison 11...12

FAMINE
SIECKLE*

*** [fɛ̃]: HUNGER / ENDE**
SIÈCLE: JAHRHUNDERT

scène

NATIONALE

de

Forbach

**ET DE L'EST
MOSELLAN**

LEVER DE RIDEAU SUR LA SAISON

VORSTELLUNG DER SPIELZEIT

SAMEDI 24 SEPTEMBRE 14:00 >18:00

SAMEDI 24.09 20:00

FRANCHISE POSTALE

THÉÂTRE — THEATER

LE CARREAU
BLANC

Texte de / Text von
CHRISTOPHE DUTHURON
et / und **PIERRE RICHARD**
Mise en scène / Regie
CHRISTOPHE DUTHURON

Pierre Richard

Avec, en alternance / Mit

Christophe Defays (contrebasse / Kontrabass)

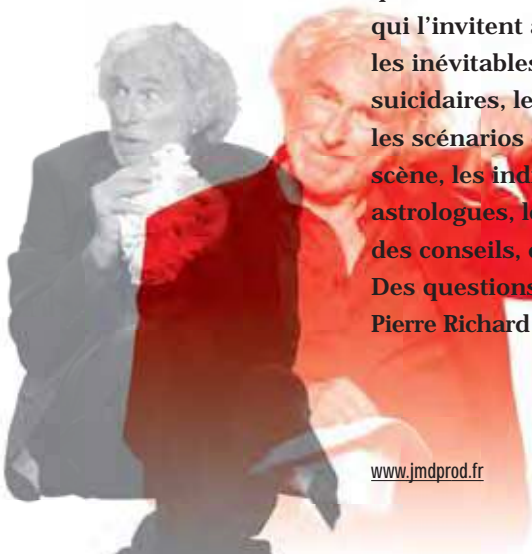
et / und Olivier Defays (saxophone / Saxophon)

Durée / Dauer - 80 mn.

Tout l'humour du grand blond, son regard tendre et lucide, critique et décalé sur le monde qui l'entoure. La vie d'artiste n'est pas de tout repos. Ouvrir la boîte aux lettres le matin, c'est déjà toute une aventure. À partir d'une quinzaine de lettres désopilantes représentatives de l'ensemble, Pierre Richard a décidé de répondre à ces courriers inimitables à sa façon, tout aussi inimitable.

Ses correspondants imaginaires sont aussi divers que variés : l'universitaire qui veut lui consacrer une thèse, les partis politiques et autres associations qui réclament son soutien, les fans qui l'invitent à leur anniversaire, les inévitables dépressifs et autres suicidaires, les demandes de sponsoring, les scénarios d'apprentis metteurs en scène, les indispensables voyants et autres astrologues, les distraits, ceux qui veulent des conseils, ceux qui en donnent...
Des questions dans le fond de la salle ?
Pierre Richard sera la plus belle des réponses.

Der ganze Humor des großen Blondens, sein zärtlicher und klarer, kritischer und etwas eigener Blick auf die Welt, die ihn umgibt. Das Künstlerleben ist kein Zuckerschlecken. Morgens in den Briefkasten zu schauen, ist bereits ein Abenteuer. Nach einem guten Dutzend ulkiger, fürs Ganze repräsentativer Briefe hat Pierre Richard beschlossen, diesen unnachahmlichen Briefen auf seine ebenso unnachahmliche Weise zu antworten. Seine imaginären Briefpartner sind so vielschichtig wie verschieden: der Akademiker, der eine Doktorarbeit über ihn schreiben will, Parteien und andere Gruppierungen, die seine Unterstützung wünschen, die Fans, die ihn zum Geburtstag einladen, die unvermeidlichen Depressiven und andere Selbstmörder, Nachfragen um Sponsoring, Drehbücher von Regiehospitalanten, die unvermeidlichen Seher und sonstige Astrologen, die Wirkköpfe, die, die Ratschläge wollen und die, die welche geben...
Noch Fragen im Saal? Pierre Richard ist darauf die beste Antwort.



www.jmdprod.fr



LE CARREAU S'ENGAGE POUR LE COMMERCE ÉQUITABLE AUX CÔTÉS DE LA FAIRTRADE INITIATIVE SAARBRÜCKEN (FIS) ET DE L'EURODISTRICT
LE CARREAU ENGAGIERT SICH FÜR DEN FAIREN HANDEL AN DER SEITE DER FAIRTRADE INITIATIVE SAARBRÜCKEN (FIS) UND DES EURODISTRIKTS

ÉDITO – LAURENT KALINOWSKI – VORWORT
MAIRE DE FORBACH – BÜRGERMEISTER VON FORBACH
CONSEILLER GÉNÉRAL DE LA MOSELLE

Premier réseau de la décentralisation culturelle, les 70 Scènes Nationales accueillent chaque saison 3,5 millions de spectateurs à travers l'hexagone : c'est dire la vitalité de ces structures. De par le monde, beaucoup de pays nous envient l'implication des collectivités locales dans la création artistique, et parce que chacun comprendra que ce bel édifice est très fragile, aujourd'hui, et plus que jamais, la confiance et l'audace sont nécessaires.

Pour son développement économique et son attractivité, Forbach, ville-centre de Moselle-Est se doit de faire de la culture un terreau fertile. C'est en ce sens que la Ville a souhaité relever le défi de la protection et de la consolidation de ce qui constitue un formidable patrimoine culturel et artistique, car si la création anime notre imaginaire, elle est aussi garante de notre dignité commune.

Ici, le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan renouvelle chaque année avec enthousiasme une offre culturelle diversifiée pour tous les publics. La Scène Nationale de Forbach est un formidable ambassadeur de notre bassin de vie transfrontalier : à l'occasion des rendez-vous de qualité proposés par l'équipe du Carreau, nous ressentons avec fierté notre appartenance à notre région, notre département et notre ville.

Pour le bonheur de tous, la saison 2011-2012 proposera résidence, expositions, moments de fête et d'émotion... Vous me permettrez donc ce souhait : venez bien sûr applaudir les artistes que vous connaissez et que vous aimez mais OSEZ et VENEZ découvrir ceux que vous ne connaissez pas ; il y a beaucoup de pépites dans cette belle programmation à venir.

Excellente saison à tous !

Als wichtigster Träger der Dezentralisierung von Kultur begrüßen die 70 Nationalbühnen in jeder Spielzeit 3,5 Millionen Zuschauer quer durchs ganze Hexagon: das spricht von der Lebendigkeit dieser Strukturen. Viele Länder in aller Welt beneiden uns um die Verwobenheit lokaler Gruppen ins künstlerische Schaffen, und da jeder verstehen wird, dass dieses schöne Gebäude arg zerbrechlich ist, sind heute Vertrauen und Wagemut mehr denn je von Nöten.

Zugunsten seiner wirtschaftlichen Entwicklung und seiner Attraktivität muss Forbach als zentraler Stadt in Moselle-Est die Kultur zu einem fruchtbaren Boden machen.

In diesem Sinne hat die Stadt die Herausforderung des Schutzes und der Konsolidierung dessen unterstützen wollen, was ein hervorragendes kulturelles und künstlerisches Gut darstellt, denn so, wie das künstlerische Schaffen unsere Phantasie anregt, so ist sie auch ein Garant für unsere gemeinsame Würde.

Die Scène Nationale ist ein wunderbarer Botschafter unseres grenzüberschreitenden Lebens-Beckens: bei den Veranstaltungen von hoher Qualität, zu denen das Team des Carreau uns einlädt, können wir auf unsere Region, unser Département und unsere Stadt stolz sein. Zu unser aller Freude bietet uns die Spielzeit 2011-2012 neue Künstler, die ans Haus kommen, Ausstellungen, Feste und Emotionen... Erlauben Sie mir deshalb folgenden Wunsch: Kommen Sie und schenken Sie den Künstlern Beifall, die Sie kennen und lieben, aber WAGEN Sie es, die zu ENTDECKEN, die Sie noch nicht kennen. Es gibt viele Rosinen in diesem schönen kommenden Programm.

Allen eine schöne Spielzeit!

ÉDITO – MICHEL KRAUS – VORWORT
PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION – VORSITZENDER DES AUFSICHTSRATES

« Depuis toujours, l'affaire du théâtre, comme de tous les arts, a été de divertir les hommes... Sa seule justification est le plaisir qu'il procure, mais ce plaisir est indispensable ». BERTOLT BRECHT

C'est volontairement, vous l'aurez remarqué, que je m'adresse à vous, un public pluriel, riche d'une diversité façonnée au fil du temps dans une région pétrie par l'Histoire ; le Carreau sera évidemment à l'écoute de tous les habitants.

En effet, service public du spectacle vivant Moselle-Est, levier puissant sur le plan artistique et culturel, envié par beaucoup, la Scène Nationale sert d'abord un intérêt général, celui de contribuer activement à l'animation d'un territoire, le nôtre, qui relève la tête avec volontarisme et fierté. Mais que serait ce service au(x) public(s), si le Carreau ignorait les aspirations de la population ? Il n'en sera rien car le Contrat d'objectifs et de moyens pluriannuel intègrera une préoccupation centrale, « le rapprochement entre la population et l'art sans exclusive, garantissant la démocratie culturelle ».

En route donc vers la connaissance, l'évasion, le rêve, cultivons esprit critique et distanciation, laissons-nous porter par le rire, l'émotion, et soyons ouverts à tous les arts ! Sachons faire vivre notre Scène Nationale, sachons accompagner son évolution sans clivage, mais avec confiance, sachons emmener cette maison adolescente de quinze ans vers l'âge adulte afin qu'elle puisse s'épanouir harmonieusement dans un espace de vie transfrontalier vivant !

Pleinement conscient de l'honneur qui m'a été fait récemment lors de l'Assemblée Générale de l'Association Artistique et Théâtrale de l'Est-Mosellan, le Carreau, quand Robert Ahr, au terme d'un mandat de quinze ans, m'a transmis le témoin, je vous assure de mon engagement total comme président, entouré d'un directeur et d'une équipe aux compétences multiples, au service d'un seul grand et large public ! Je nous souhaite à tous un très beau voyage culturel pour cette nouvelle saison !

Das Geschäft des Theaters wie aller andern Künste auch, ist, die Leute zu unterhalten. [...] Es benötigt keinen anderen Ausweis als den Spaß, diesen aber unbedingt. BERTOLT BRECHT

Sie werden bemerkt haben, dass ich mich gern an Sie richte, an ein vielfältiges, im Laufe der Zeit vielschichtig gewordenes Publikum in einer Region, die von der Geschichte durchgewalkt wurde. Das Carreau wird natürlich den Bewohnern ein Ohr leihen. Als öffentlicher Dienst für Bühnenkunst im Moselle-Est, als von vielen beneideter mächtiger Hebel auf künstlerischem und kulturellem Gebiet, dient die Scène Nationale tatsächlich zunächst dem Allgemeininteresse, um aktiv an der Belebung einer Gegend zu arbeiten, unserer, die ihren Kopf frei und stolz erhebt. Aber was wäre dieser Dienst an der Öffentlichkeit, wenn das Carreau die Wünsche der Bevölkerung nicht kennen würde? Es wird so nicht kommen, denn der Vertrag über die mehrjährigen Ziele und Mittel beinhaltet einen zentralen Punkt, „die Annäherung zwischen der Bevölkerung und der Kunst ohne Ausnahme garantiert die kulturelle Demokratie.“ Drum auf geht's ans kennenlernen, ausbrechen, träumen. Bilden wir uns am kritischen Geist und am Verfremdungseffekt, lassen wir uns vom Lachen und vom Gefühl tragen und seien wir für alle Künste offen! Bringen wir Leben in unsere Scène Nationale, begleiten wir seine Entwicklung ohne zwiespältige Gefühle, bringen wir dieses jugendliche Haus von fünfzehn Jahren ins Erwachsenenalter, damit es harmonisch in einem grenzüberschreitenden lebendigen Leben erblühen kann!

Ich bin mir der Ehre bewusst, die mir zuteil worden ist, als bei der Assemblée Générale de l'Association Artistique et Théâtrale de l'Est-Mosellan Robert Ahr am Ende eines fünfzehnjährigen Mandates mir die Schlüssel des Carreau überreicht hat. Ich versichere Sie meines völligen Engagements als Präsident, denn ich bin umgeben von einem Intendanten und einem Team mit vielfältigen Fähigkeiten im Dienste eines einzigen großen und breiten Publikums. Ich wünsche uns allen eine sehr schöne kulturelle Reise für diese neue Spielzeit!

Prendre ses repas seul tend à rendre un homme froid et dur. WALTER BENJAMIN

Il flotte cette saison comme un parfum de début, comme une odeur de « faim de siècle » : peut-être un changement de régime. C'est l'occasion ou jamais de retrouver l'appétit de vivre ensemble, le goût du partage. J'espère qu'ici comme ailleurs l'art et la culture pourront aider chacun d'entre nous à retrouver sa place au grand banquet du monde. Le menu y est varié et les convives promettent d'être nombreux.

LA PROGRAMMATION

Nous sommes désormais en mesure de proposer un large choix de spectacles capables de réunir tous les amateurs de spectacle vivant autour du projet de la Scène Nationale. Une culture pour tous où chacun pourra retrouver son chemin tout en essayant quelques infidélités à ses certitudes, notre politique tarifaire rendant les spectacles encore plus accessibles que par le passé.

LA PRÉSENCE ARTISTIQUE

Elle se renforce de jour en jour à la fois par les plans de formation et les partenariats entrepris avec les talents locaux et par l'arrivée d'artistes extérieurs qui désirent s'implanter autour de la Scène Nationale. Saluons tout particulièrement l'arrivée de la compagnie Les Piétons de la place des Fêtes en résidence pour les trois ans à venir.

LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE

Le projet ArtBrücken mené en partenariat avec le Festival Perspectives est soutenu par les Fonds Européens de Développement Régional et le projet Interreg IV-A Grande Région pour les trois ans à venir. Il nous permettra d'intensifier les échanges transfrontaliers et franco-allemands non seulement pour les spectateurs, mais aussi pour les artistes et les professionnels des arts et de la culture au sein de l'EuroDistrict SaarMoselle et plus largement en Grande Région.

L'ACTION TERRITORIALE DANS L'EST MOSELLAN

Elle s'appuie surtout sur la coopération avec le monde de l'Éducation Nationale, de l'éducation spécialisée et de l'éducation populaire. C'est dans un partage des objectifs et des actions que nous trouverons les moyens d'aller plus loin ensemble.

Jusqu'en 2014, c'est un nouveau cycle qui s'ouvre pour la Scène Nationale. Le Carreau est renforcé dans ses moyens et conforté dans ses missions par les principaux partenaires que sont le Ministère de la Culture, la Région Lorraine, le Syndicat Intercommunal et la Ville de Forbach. Nous sommes dorénavant en mesure de relever le défi d'un projet transfrontalier pour le plus grand nombre.

« Le bonheur consiste à avoir beaucoup de passions et beaucoup de moyens de les satisfaire ». CHARLES FOURIER



NOTRE PROJET FRANCO-ALLEMAND PREND DE L'AMPLEUR ! LE TRAVAIL TRANSFRONTALIER DU CARREAU SERA SOUTENU À PARTIR D'OCTOBRE 2011 PENDANT TROIS ANS PAR LES FONDS EUROPÉENS DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL INTERREG IV-A GRANDE RÉGION DANS LE CADRE DU PROJET ARTBRÜCKEN.

VORWORT – FRÉDÉRIC SIMON – LEITER

Einsam zu speisen macht leicht hart und roh. **WALTER BENJAMIN**

Diese Spielzeit flattert wie ein Duft von Anfang, wie ein Hauch von „Jahrhunderthunger“ statt Endzeitstimmung: vielleicht bekommen bald andere die Diäten. Dies ist die einmalige Gelegenheit den Appetit auf das Zusammenleben wiederzufinden, den Geschmack am teilen. Ich hoffe, hier wie anderswo können Kunst und Kultur einem jeden von uns helfen, seinen Platz am großen Gastmahl der Welt zu finden. Das Menu ist bunt und die Gäste versprechen zahlreich zu sein.

DAS PROGRAMM

Wir sind jetzt in der glücklichen Situation, eine breite Auswahl von Stücken anbieten zu können, die alle Freunde des Theaters unter dem Projekt der Scène Nationale vereinen kann. Eine Kultur für alle, wo jeder seinen Weg finden kann, wenn er nur versucht, seinen alten Überzeugungen etwas untreu zu werden. Unsere Preispolitik macht die Stücke noch zugänglicher als es in der Vergangenheit schon der Fall war.

DIE KUNST VOR ORT

Verstärkt sich Tag für Tag, zum einen durch die Ausbildungsmöglichkeiten und die Partnerschaften mit heimischen Talenten, zum andern durch das Hinzukommen der Künstler von Außen, die um die Scène Nationale herum ihr Lager aufschlagen wollen. Wir begrüßen insbesondere die Compagnie Les Piétons de la place des Fêtes, die für die nächsten drei Jahre zum Hause gehören werden.

DIE GRENZÜBERSCHREITENDE ZUSAMMENARBEIT

Das Partner-Projekt ArtBrücken mit dem Festival Perspectives wird vom Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und Interreg IV A Großregion für die nächsten drei Jahre unterstützt. Dies ermöglicht uns, den grenzüberschreitenden deutsch-französischen Austausch nicht nur für die Zuschauer, sondern auch für die Künstler und Kulturschaffenden im EuroDistrict SaarMoselle und der Großregion zu intensivieren.

UNSER ENGAGEMENT IM EST MOSELLAN

Stützt sich vor allem auf die Kooperation mit dem Ministerium für Erziehung, aber auch mit den Sonderschulen und den Weiterbildungseinrichtungen. Wenn wir unsere Ziele und Vorgehen aufeinander abstimmen, finden wir die Mittel, gemeinsam weiterzukommen.

Bis 2014 hat sich für die Scène Nationale ein neuer Zyklus aufgetan. Die Mittel des Carreau wurden aufgestockt und es wurde von den Hauptpartnern, dem Ministère de la Culture, der Région Lorraine, dem Syndicat Intercommunal und der Stadt Forbach in seiner Aufgabe bestärkt. Wir sind nunmehr in der Lage, uns der Herausforderung eines grenzüberschreitenden Projekts auf möglich breiter Basis zu stellen.

„Glück bedeutet, viele Leidenschaften zu haben und viele Mittel, um sie zu befriedigen.“ **CHARLES FOURIER**



UNSER DEUTSCH-FRANZÖSISCHES PROJEKT MACHT FORTSCHRITTE!

DIE GRENZÜBERSCHREITENDE ARBEIT DES CARREAU WIRD VON OKTOBER 2011 AN FÜR DREI JAHRE VOM EUROPÄISCHEN FONDS FÜR REGIONALE ENTWICKLUNG UND INTERREG IV A GROSSREGION UNTERSTÜTZT, UND DIES IM RAHMEN DES PROJEKTS ARTBRÜCKEN.

ÉDITO – CÉCILE BACKÈS – VORWORT

Les Piétons de la place des Fêtes arrivent en résidence à Forbach, après d'autres compagnonnages lorrains, à Briey en Meurthe-et-Moselle et à Épinal, dans les Vosges. Depuis 2010, la compagnie est aujourd'hui engagée dans un chantier de création contemporain — des jeunes, des auteurs et des acteurs — sur l'âge de 20 ans : celui de tous les possibles, l'âge où l'on se trouve à la croisée des chemins. Quelle route emprunter ? Comment surmonter les obstacles qui s'y dressent ? Pour peu que les 20 ans fassent choc avec l'Histoire, il y a des chemins qui se tracent sans qu'on ait le temps d'avoir dit ouf. Peut-être est-ce cela que signifiaient les mots écrits par Paul Nizan sur l'âge de 20 ans : « on ne laissera personne dire que c'est le plus bel âge de la vie » ? En France, en 2011, ça semble malheureusement plus vrai que jamais : la jeunesse française est « en galère », comme elle dit — de logement, de boulot, d'avenir, d'Europe... pourtant, elle ne manque ni de talent ni de puissance ni d'humour... Comment va-t-elle prendre le pouvoir sur sa vie ?

C'est ce thème des 20 ans que nous déclinerons tout au long de notre compagnonnage artistique avec l'équipe du Carreau et avec vous, spectateurs habitués ou non. Être en résidence, c'est venir à la rencontre d'un territoire et d'une population. Nous viendrons donc à la rencontre de ceux qui le souhaitent, pour écouter les 20 ans mosellans et allemands, ceux d'hier, d'aujourd'hui et de demain. Nous viendrons présenter nos spectacles et partager ce qui nous anime : le goût des écritures et des textes contemporains. Je crois que l'acte artistique se nourrit du regard et de l'écoute. Des autres, du monde, et de là où on est. C'est dans cet esprit que nous viendrons créer, dans notre « zone piétonne ».

Die Compagnie Les Piétons de la place des Fêtes kommt nach verschiedenen lothringischen Stationen (in Briey im Meurthe-et-Moselle und in Epinal in den Vogesen) für einige Zeit ans Haus in Forbach. Seit 2010 arbeitet die Compagnie auf der Baustelle „Zeitgenössisches Theater“ mit jungen Menschen, Autoren und Schauspielern, über das Zwanzig - Sein: Über das Alter, wo alles möglich ist, in dem man sich an der Wegscheide befindet. Welchen Weg soll man gehen? Wie soll man die Hindernisse überwinden, die sich vor einem aufbauen?

Und wenn die 20 Jahre mit einem historischen Großereignis zusammenfallen, tun sich Wege auf, ohne dass man auch nur die Zeit gehabt hätte, „huch“ zu sagen. Vielleicht ist das die Bedeutung der Zeilen, die Paul Nizan über das Zwanzig-Sein geschrieben hat: „Sage keiner, dass das das beste Lebensalter ist.“

Das scheint im Frankreich des Jahres 2011 leider mehr denn je zu stimmen: die französische Jugend ist „en galère“ wie sie das nennt, eine Wohnung zu finden, Arbeit, eine Zukunft. Und Europa...? Dabei fehlt ihr weder das Talent, noch die Energie, noch der Humor... Wie wird sie ihr Leben in die Hand nehmen?

Das Thema „zwanzig Jahre“ werden wir während der ganzen Zeit unseres Aufenthalts als Künstler auf Wanderschaft mit dem Team des Carreau und Ihnen, ob Stammpublikum oder nicht, durchdeklinieren. An einem Haus zu arbeiten bedeutet, eine Gegend und ihre Bevölkerung kennenzulernen. Wir werden also auf die zugehen, die dies wünschen und den 20 deutschen und Moselle-Jahren zuhören, denen von gestern, von heute und von morgen. Wir werden unsere Stücke zeigen und mit Ihnen teilen, was uns antreibt: die Vorliebe für zeitgenössische Texte. Ich glaube, dass das Kunstschaffen sich aus dem Blick und aus dem Zuhören speist. Von den anderen, der Welt, und von dort, wo man ist. In diesem Geiste wollen wir etwas in unserer „Fußgängerzone“ schaffen kommen.



THÉÂTRE — THEATER



VENDREDI 21 OCTOBRE 19:30

ZONE PIÉTONNE // LIVING ROOMS

Mise en scène / Regie
CÉCILE BACKÈS
Cie Les Piétons
de la place des Fêtes

De et par / Von und mit
Cécile Backès, Salima Boutebal,
Stephan Faerber, Nathan Gabily,
Cécile Gérard, Maxime Le Gall,
Marie Normand, Cécile Zanibelli
Distribution en cours
Durée / Dauer - 45 mn.

La compagnie imagine un parcours déambulatoire dans plusieurs lieux du Carreau : chaque salle traversée, chaque pièce arpentée comporte une réponse à la question « qu'est-ce que c'est, habiter ? »

Comment habiter un théâtre ?

Bien sûr, il y a la scène, mais peut-on y vivre ?

Bien sûr, il y a des bureaux, mais est-ce qu'on peut y manger ?

Bien sûr, il y a des couloirs, des vestiaires, des escaliers, des armoires cachées... et partout des endroits où l'on peut s'arrêter, quelques minutes, et prendre le temps de se demander : ici, qu'est-ce qu'on peut faire ?

Pour nous, ce parcours est aussi une façon de nous présenter à vous, avec ce qui reste de nos spectacles, des images, des musiques, des costumes... une soirée pour faire connaissance, un moment pour échanger nos goûts et nos idées.

Die Compagnie denkt sich mehrere Rundgänge durch verschiedene Orte des Carreau aus: Jeder durchquerte Saal, jeder durchschrittene Raum enthält eine Antwort auf die Frage: „Was heißt bewohnen?“ Kann man ein Theater bewohnen? Natürlich gibt es die Bühne, aber kann man auf ihr leben? Natürlich gibt es die Büros, aber kann man in ihnen essen? Natürlich gibt es Flure, Garderoben, Treppen, versteckte Schränke... und überall Orte, an denen man einige Minuten anhalten und sich die Zeit nehmen kann, um sich zu fragen: und hier, was kann ich hier machen? Für uns ist dieser Rundgang auch eine Art uns Ihnen vorzustellen, mit dem, was von unseren Inszenierungen bleibt, den Bildern, Musiken, Kostümen... Ein Abend, um sich kennenzulernen, eine Gelegenheit um Vorlieben und Ideen auszutauschen.

LA MAISON





De / Von
MARGUERITE DURAS
Mise en scène / Regie
CÉCILE BACKÈS
Cie Les Piétons
de la place des Fêtes

Avec / Mit Cécile Gérard
et / und Cécile Zanibelli
Durée / Dauer - 60 mn.

Ce texte est extrait de
La Vie matérielle, P.O.L., 1987

Elle y parle des femmes, de la maison, de la femme dans sa maison.
Elle se promène, au gré d'une parole sinueuse et lente. Elle envisage tous les points de vue et tous les aspects, car elle redoute une chose plus que tout : affirmer, établir, produire des stéréotypes et des certitudes. Donc, elle change d'avis et manie les contraires. Peu lui importe d'avoir tort ou raison ; Duras cherche, inlassablement, les lieux d'une identité féminine. Des corps, des images, des figures : mère, petite fille ou sorcière, Duras parle toutes les femmes en une seule. Pendant que la femme parle, une soupe de légumes cuit à côté de nous, et nous écoutons mijoter la philosophie du quotidien. Parler n'est pas plus important que la soupe, et l'inverse n'est pas vrai non plus : les deux choses se conjuguent pour - à la porte des frimas - créer une belle atmosphère de chaleur odorante et de convivialité.

Sie spricht von Frauen, vom Haus, von der Frau in ihrem Haus. Sie geht umher, dem Gutdünken eines verschlungenen langsamen Wortes folgend. Sie zieht alle Blickwinkel und alle Aspekte in Betracht, denn eines fürchtet sie mehr als alles andere: Stereotypen und Gewissheiten zu bestätigen, zu verfestigen und zu produzieren. Also wechselt sie die Meinung und bedient sich der Gegensätze. Recht oder Unrecht zu haben ist ihr nicht besonders wichtig, Duras sucht unablässig Orte weiblicher Identität. Körper, Bilder, Figuren: Mutter, Mädchen oder Hexe, bei Duras sprechen alle Frauen aus einer einzigen heraus. Während die Frau spricht, kocht neben uns eine Gemüsesuppe und wir hören die Alltagsphilosophie köcheln. Reden ist nicht wichtiger als die Suppe, und das Gegenteil stimmt auch nicht: die beiden Dinge vereinen sich, um - eisige Nebelschwaden vor der Tür - eine schöne Atmosphäre voll duftender Wärme und Geselligkeit zu schaffen.

SOIRÉE TranscenDanse



TRANS

DANSE

DANSE — TANZ

KEINE SPRACHKENNTNISSE ERFORDERLICH!

VENDREDI 4 NOVEMBRE

Chorégraphie
et mise en scène
Choreographie und Regie
MICHÈLE MEFTAH
Musique / Musik
DAVID METZNER
Compagnie de l'Atelier

Avec / Mit Julie Meftah
et / und David Metzner
Durée / Dauer 50 mn.

COMPAGNIE SOUTENUE PAR LA RÉGION LORRAINE,
LE CONSEIL GÉNÉRAL DE MOSELLE, MOSELLE ARTS VIVANTS
ET LA VILLE DE FREYMING-MERLEBACH
www.compagniedelatelier.com

Chorégraphie et interprétation
Choreographie und Tanz
CAMILLE MUTEL
Composition musicale / Musik
GILLES GOBEIL
Cie Li (Luo)

Durée / Dauer 40 mn.

PRODUCTION CIE LI (LUO) AVEC LE SOUTIEN DE DRAC LORRAINE,
CONSEIL RÉGIONAL DE LORRAINE, VILLE DE NANCY, PLATEAUX
LORRAINS, ACTÉE THÉÂTRE - COSNES, CENTRE CULTUREL ANDRÉ
MALRAUX - SCÈNE NATIONALE DE VANDOEUVRE - LES - NANCY, CENTRE
DE DÉVELOPPEMENT CHORÉGRAPHIQUE DU LUXEMBOURG TROIS CL,
ZKM KARLSRUHE, DUNCAN 3.0., FABRIQUE DE L'ÉPHÉMÉRIDE
SÉLECTION AEROWAVES 2011

COMPOSITION MUSICALE SOUTENUE PAR LA DIRECTION GÉNÉRALE
DE LA CRÉATION ARTISTIQUE DANS LE CADRE DE L'AIDE À LA
CRÉATION MUSICALE POUR PROJET CHORÉGRAPHIQUE
www.compagnie-li-luo.fr

AVEC LE SOUTIEN DE / MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON

JUVAMINÉ

LE TEMPS DE L'INNOCENCE 19:00

Michèle Meftah, chorégraphe de la Cie de l'Atelier fondée en 2004 en Lorraine, nous présente sa dernière création, programmée au Festival d'Avignon off 2010. En mettant au centre de son travail et de sa réflexion sur la danse la création d'instant de vie, la Cie de l'Atelier atteint une authenticité du mouvement, une justesse, comme un moment de vérité. Dans ce duo de danse-théâtre, chacun des personnages se cherche et tente de trouver en l'autre une part de lui-même. L'espace clos dans lequel les interprètes déploient leur danse, une cage inspirée par le travail de la plasticienne Louise Bourgeois, entrave leurs gestes et leurs intentions, comme pour mieux les libérer. L'émotion surgit de la combinaison des chants, de la danse, de la musique, de l'effort des corps, de la puissance des mots et des sons.

Michèle Meftah, Choreographin der Compagnie de l'Atelier, die 2004 in Lothringen gegründet wurde, zeigt uns ihre letzte Inszenierung, die 2010 auch beim Festival d'Avignon-Off eingeladen war. Indem die Compagnie Momentaufnahmen aus dem Leben ins Zentrum ihrer Arbeit und ihres Nachdenkens über den Tanz stellt, findet sie zur Authentizität in der Bewegung, zu einer Genauigkeit, die zu einem Moment der Wahrheit wird. In diesem Tanz-Theater-Duo sucht jede der beiden Personen sich selbst und versucht im anderen etwas von sich zu finden. Der geschlossene Raum, in dem die beiden Darsteller ihren Tanz entfalten, ein Käfig, dessen Gestalt an die Arbeit der Bildhauerin Louise Bourgeois erinnert, schränkt sie in ihren Bewegungen und Absichten ein, wie um sie nur umso besser freizusetzen. Die Emotion entspringt aus der Kombination von Gesängen, Tanz, Musik, der körperlichen Anstrengung, der Kraft der Worte und Klänge.

EFFRACTION DE L'OUBLI 20:45

Danse née au Japon dans les années 1960, le butô relève d'une introspection, d'une disponibilité au monde, et se caractérise par sa lenteur, sa poésie et son minimalisme. Dans *Effraction de l'oubli*, l'artiste se réapproprie cet art et crée un butô aux inspirations minérales, une danse rituelle, fluide et précise, et interroge la notion de vide, et l'irruption du regard sur ce vide. La lumière s'accroche sur le corps nu de la danseuse. Elle montre, sculpte, découpe, fabrique une image, révèle le corps par son morcellement. La musique quant à elle, stimule la vision de paysages intérieurs et extérieurs. Dans le sillage des créations précédentes de la Cie Li (Luo), *Effraction de l'oubli* entremêle musique, danse et lumière, trois éléments d'essence vibratoire, pour convoquer la notion de présence.

Butoh, ein Tanz, der in den sechziger Jahren in Japan entstand, hat seine Wurzeln in der Innenschau, in der Öffnung zur Welt, und zeichnet sich durch seine Langsamkeit, seine Poesie und seinen Minimalismus aus. In *Effraction de l'oubli* macht sich die Tänzerin diese Kunst zu eigen und erschafft einen Butoh, der sich am Mineralischen inspiriert, einen rituellen, fließenden und präzisen Tanz, der den Begriff der Leere und das Eindringen des Blicks in diese Leere befragt. Das Licht klammert sich an den nackten Körper der Tänzerin. Sie zeigt, modelliert, zerlegt, baut ein Bild auf, entdeckt den Körper durch seine Einzelteile. Die Musik regt die Betrachtung der inneren und äußeren Landschaften an. Im Fahrwasser der früheren Stücke der Compagnie Li (Luo) vermischt *Effraction de l'oubli* Musik, Tanz und Licht, drei Elemente von schwingender Substanz, um den Begriff der Gegenwart zu befragen.

LES DAMES DU JEUDI



THEATRE



Une comédie de
Eine Komödie von
LOLEH BELLON
Mise en scène / Regie
CHRISTOPHE LIDON

Avec / Mit
Bernard Alane, Annick Blancheteau,
Grégory Gerreboo, Catherine Rich,
Marina Vlady
Durée / Dauer 90 mn.

Une œuvre écrite par une femme qui a laissé une trace sensible, un charme fluide dans le théâtre français : Loleh Bellon. Première pièce de cet auteur délicat également comédienne, *Les Dames du jeudi* réunit trois femmes, amies d'enfance, jeunes mamies d'en France qui peuvent enfin profiter de la semaine des quat' jeudis pour parler d'elles, du présent et du passé. La magie des souvenirs nous fera revivre le temps passé, ces chers disparus pourront même retrouver leur place à l'heure du thé. Un rituel universel qui dépasse les destins de ces femmes, celui du bonheur de se retrouver. Trois femmes qui auront pour interprètes trois grandes comédiennes réunies pour la première fois : Marina Vlady, Catherine Rich et Annick Blancheteau. Le bonheur est délicat et chaque actrice est un cadeau. Le temps est suspendu, comme la voix de Marina Vlady lorsqu'elle fredonne. C'est triste, c'est gai, c'est du beau théâtre.

Dieses Werk hat eine Frau geschrieben, die eine bemerkbare Spur, einen fortwährenden Charme im französischen Theater hinterlassen hat: Loleh Bellon. Das Erstlingswerk dieser feinsinnigen Autorin und Schauspielerin *Les Dames du jeudi* bringt drei Frauen zusammen, Kindheitsfreundinnen, junge Omis in Frankreich, die endlich einmal den Sankt Nimmerleinstag dazu nutzen können, um von sich, von früher und heute zu reden. Die Magie der Erinnerungen lässt uns vergangene Zeiten wiedererleben, diese liebenswürdigen Verblichenen werden sogar ihren Platz beim Tee wiederfinden. Ein universales Ritual, das über das Schicksal dieser Frauen hinausgeht, das Glück nämlich, sich wiederzutreffen. Drei Frauen, die von drei großen Schauspielerinnen gespielt werden, die zum ersten Mal zusammen auf der Bühne stehen: Marina Vlady, Catherine Rich und Annick Blancheteau. Das Glück ist delikat und jede der Schauspielerinnen ein Geschenk. Die Zeit ist so aufgehoben wie die Stimme Marina Vladys wenn sie leise singt. Traurig, froh, schönes Theater.

A promotional poster for a play. The background is white. On the left, a man's face and shoulders are visible, wearing a grey corduroy jacket with a 'tracolla' logo. On the right, a man in a red corduroy jacket and a red baseball cap with 'TRIE DAILY' on it looks off to the side. The text 'L'ESPOIR N'EST PAS INTERDIT' is in large red letters at the top right. Below it, 'VorPremiere' is in black. At the bottom, 'THÉÂTRE' and 'THEATER' are written in large, semi-transparent grey letters.

L'ESPOIR
N'EST PAS INTERDIT

VorPremiere

THÉÂTRE
THEATER

SI BLEUE, SI BLEUE LA MER

De / Von

NIS MOMME-STOCKMANN

Mise en scène / Regie

LEYLA-CLAIRE RABIH**Cie Grenier/Neuf**

+

L'HOMME QUI MANGEA LE MONDE

De / Von

NIS MOMME-STOCKMANN

Mise en scène / Regie

OLIVIER MARTINAUD**Cie Garçon pressé**

Textes traduits de l'allemand

par Nils Haarmann et Olivier Martinaud

Une collaboration entre Grenier Neuf

(compagnie conventionnée Bourgogne)

et garçon pressé (compagnie en île de France)

Si bleue, si bleue, la mer

bénéficie de l'Aide à la création du CNT.

Si bleue, si bleue, la mer et *L'Homme qui mangea le monde* sont les premiers textes de Nis-Momme Stockmann, jeune auteur allemand qui fait sensation Outre-Rhin et encore inédit en France. Dans *Si bleue, si bleue, la mer*, un adolescent raconte sa dépendance à l'alcool dans une cité où l'avenir est à reconstruire. Sa rencontre avec une jeune fille ranime en lui la tentation de vivre. L'espoir serait-il encore permis ? *L'Homme qui mangea le monde* décrit comment un homme de 35 ans, à qui tout a réussi, rompt peu à peu avec tous ceux qui l'entourent : famille, amis, travail. Serait-ce une capitulation ?

Ces deux textes posent la question de l'autonomie de l'individu dans la société et la perte de contact avec le monde. Nis-Momme Stockmann dépeint deux générations et deux milieux sociaux très différents qui, pourtant, sont touchés par la même profonde crise de sens. C'est à partir de la pertinence de ce regard et de l'originalité de cette écriture que Leyla-Claire Rabih et Olivier Martinaud vont créer deux spectacles qui auront en commun l'humanité et la radicalité des personnages.

Das blaue blaue Meer und *Der Mann, der die Welt aß* sind die ersten Texte des jungen deutschen Autoren Nis-Momme Stockmann, der in Deutschland für Schlagzeilen sorgt und jenseits des Rheins noch unveröffentlicht ist. In *Das blaue blaue Meer* erzählt ein Jugendlicher seine alkoholisierte Hoffnungslosigkeit in einem Wohnviertel, wo die Hoffnung erst wieder zu rekonstruieren ist. Die Begegnung mit einem jungen Mädchen lässt in ihm die Lebenslust wiederaufleben. *Der Mann, der die Welt aß* beschreibt einen Mittdreißiger, dem alles gelungen ist und der nach und nach mit allen Menschen seiner Umgebung bricht: Familie, Freunde, Arbeit. Sollte er aufgeben wollen? Die beiden Texte stellen die Frage der Autonomie des Individuums in der Gesellschaft und des Berührungsverlustes mit der Welt. Nis-Momme Stockmann beschreibt zwei Generationen und zwei ganz verschiedene soziale Milieus, die trotzdem von derselben tiefen Sinnkrise betroffen sind. Ausgehend von der Stichhaltigkeit dieses Blickwinkels und der Originalität der Sprache werden Leyla-Claire Rabih und Oliver Martinaud zwei Inszenierungen machen, die die Menschlichkeit und Radikalität ihrer Figuren gemeinsam haben.



FESTIVAL
PRIMEURS

FESTIVAL

FESTIVAL 17 >19 NOVEMBRE

D'ÉCRITURE DRAMATIQUE CONTEMPORAINE — FESTIVAL FRANKOPHONER GEGENWARTSDRAMATIK



17.11, 20:04
Pièce radiophonique
en direct Live-Hörspiel

18.11, 19:30
Lectures scéniques
+ Concert
Szenische Lesungen
+ Konzert

19.11, 18:00
Lectures scéniques
+ Concert
+ Remise du prix
du meilleur auteur
Szenische Lesungen
+ Konzert
+ Verleihung des Primeurs-
Autorenpreis

**ALTE FEUERWACHE
(AM LANDWEHRPLATZ)
SAARBRÜCKEN**

On ne change pas une équipe qui gagne ! Pour la cinquième année consécutive, le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, le Saarländisches Staatstheater, SR2 Kulturradio et l'Institut d'Études Françaises de Sarrebruck poursuivent leur collaboration et vous ouvrent les portes des écritures contemporaines. Une mère tiraillée entre amour et mépris envers un fils dont elle ne comprend pas l'acte ultime, une histoire de femme condamnée à la lapidation qui prend des allures de comédie moliéresque, la désillusion amère d'une jeune occidentale naïve au fin fond de l'Amazonie, autant de textes que vous pourrez découvrir sous forme d'une pièce radiophonique et de mises en espace en langue allemande.

À ces moments de théâtre s'ajouteront deux soirées musicales et festives, et la possibilité, tout au long du festival, d'échanger avec les auteurs et les festivaliers, pour apprécier toute la richesse d'une belle rencontre franco-allemande !

Never change a running team! Zum fünften Mal in Folge führen das Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, das Saarländische Staatstheater, SR2 Kulturradio und das Institut d'Études Françaises de Sarrebruck ihre Zusammenarbeit fort und öffnen ihre Pforten der Gegenwartsdramatik. Eine Mutter, hin- und hergerissen zwischen Liebe und Verachtung für einen Sohn, dessen Schlussstrich unter sein Leben sie nicht versteht, die Geschichte einer Frau, die zur Steinigung verurteilt wurde, die Züge einer moliereschen Komödie annimmt, die bittere Desillusionierung eines naiven Westlers im tiefsten Amazonien... Lauter Texte, die Sie als Hörspiel oder als szenische Lesung in deutscher Sprache entdecken können. Zu diesen Theaterereignissen kommen zwei musikalische Partyabende und während des gesamten Festivals die Gelegenheit, sich mit den Autoren und Festivalmachern auszutauschen, um den ganzen Reichtum eines deutsch-französischen Treffens zu genießen!

L'OPÉRA DE QUAT'SOUS



THÉÂTRE
THEATER

THÉÂTRE **JEUDI 24 + VENDREDI 25 NOVEMBRE**
SURTITRÉ EN ALLEMAND — THEATER MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG

LE CARREAU
BLANC

20:00

De / Von **BERTOLT BRECHT**
Musique / Musik **KURT WEILL**
Mise en scène / Regie
LAURENT FRÉCHURET
Direction musicale
Musikalische Leitung
SAMUEL JEAN
Traduit de l'allemand par
Aus dem Deutschen von
JEAN-CLAUDE HÉMERY
Théâtre de Sartrouville
et des Yvelines-CDN

Avec les comédiens-chanteurs

Mit den Schauspielern/Sängern

Philippe Baronnet, Elya Birman, Eric Borgen,

Eléonore Briganti, Kate Combault,

Xavier-Valéry Gauthier, Thierry Gibault,

Harry Holtzman, Laëtitia Ithurbide,

Sarah Laulan, Nine de Montal,

Jorge Rodriguez, Vincent Schmitt.

Et les musiciens / Und den Musikern

Matthieu Adam, Pierre Cussac, Denis Debrières,

Florent Guépin, Cédric Le Ru, Mathieu Martin,

Jocelyn Mathevet, Mathieu Reinert,

Frédéric Rouillon, Davy Sladek

Durée / Dauer : 150 mn.

Du brouillard londonien des années 1900 s'échappent les chants d'une bande d'éclopés, repris en chœur par des nobles endimanchés, habitués des bordels de Soho. S'y affrontent un petit-bourgeois du crime, Mackie-le-Surineur, et Jonathan Peachum, très respectable chef des mendiants. Adaptant *L'Opéra des gueux* de John Gay (1728), Bertolt Brecht élève avec son *Opéra de quat'sous* la satire sociale à un degré scénique qui renvoie les personnages à des figures multiples, rayonnantes. Il écrit une pièce en feuilletons d'aventures ; Kurt Weill en fait le livret d'un drôle d'opéra pour lequel il recycle et réinvente les musiques du mélodrame, des chansons de variétés, du cabaret, du song, du jazz... Dans la mise en scène de Laurent Fréchuret, trois moments historiques se superposent : Londres, 1728, Berlin, 1928, France 2011. Trois dates, trois crises, et deux heures trente pour jouer l'éternelle lutte des hommes, ici et partout. Le jeu est permanent, le chant cannibale, avec un couteau dans la gorge ou le cœur brisé, et la danse enivrante, avec des béquilles ou à cloche-pied.

Aus dem Londoner Nebel zu Beginn des 20. Jahrhunderts dringen die Gesänge eines Haufens Krüppel und ein Chor ausgehfeiner Adelige, Stammkunden der Bordelle in Soho stimmt in den Gesang mit ein. Ein Kleinbürger des Verbrechens, Mackie Messer, und Jonathan Peachum, hochverehrter Bettlerboss, stellen sich ihnen entgegen.

Mit seiner Bearbeitung der Bettleroper von John Gay (1728) hebt Bertolt Brecht mit seiner *Dreigroschenoper* die Sozialsatire auf ein szenisches Niveau, das die Figuren vielschichtig macht und ihnen Ausstrahlung verleiht. Er schreibt ein Stück wie einen Fortsetzungsroman. Weill macht daraus das Libretto einer seltsamen Oper, für die er die Musik des Melodrams, der Varietéschlager, des Cabaret und des Jazz verwendet und neu erfindet...

In der Inszenierung von Laurent Fréchuret überlappen sich drei historische Schichten: London 1728, Berlin 1928, und Frankreich 2011. Drei Daten, drei Krisen und zweieinhalb Stunden, um den ewigen Kampf der Menschen hier und überall zu spielen. Permanent ist das Spiel, kannibalisch der Gesang, mit einem Messer im Hals oder gebrochenem Herzen, berauschend ist der Tanz auf Krücken oder auf einem Bein.

 AU DÉPART DE METZ 24.11 P.70

PRODUCTION THÉÂTRE DE SARTROUVILLE ET DES YVELINES-CDN

COPRODUCTION OPÉRA THÉÂTRE DE SAINT-ETIENNE / NOUVEAU THÉÂTRE-CDN DE BESANÇON ET DE FRANCHE-COMTÉ

www.theatre-sartrouville.com

UNE VENDEUSE D'ALLUMETTES

THÉÂTRE
THEATER



THÉÂTRE 29 NOVEMBRE > 2 DÉCEMBRE

JEUNE ET TOUT PUBLIC À PARTIR DE 6 ANS — THEATER FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE AB 6 JAHREN



MARDI 29 NOVEMBRE 14:30 + MERCREDI 30 NOVEMBRE 15:00

JEUDI 1^{ER} DÉCEMBRE 10:00 + 14:30



VENDREDI 2 DÉCEMBRE 10:00 + 14:30 (EN LANGUE ALLEMANDE – IN DEUTSCHER SPRACHE)

D'après / Nach
HANS CHRISTIAN ANDERSEN
Mise en scène / Regie
NADIA RÉMITA
Conception et interprétation
Konzept und Schauspiel
Von und mit
HEIDI BROUZENG
L'Escabelle – Cie Théâtrale

Durée / Dauer 40 mn.

La célèbre « petite marchande d'allumettes » d'Andersen, projetée dans un Noël d'aujourd'hui, vient déjouer son destin de mendicante : grâce au monde imaginaire que lui ouvre le feu de ses allumettes, la petite fille trouve un moyen de résistance à la misère d'un monde mercantile, déshumanisé. La transposition du conte portée à la scène par la compagnie de l'Escabelle est remarquable.

Heidi Brouzeng, seule sur scène, au look de personnage de bande dessinée, revisite ce conte poignant pour laisser place aux rêves et nous propose un drame urbain un peu fantastique, complètement décalé, qui navigue entre univers manga, poésie enfantine et réalité glaciale. Le jeu de la comédienne puise dans plusieurs registres : clown, burlesque, mime et danse qui n'est pas s'en rappeler Charlie Chaplin, Bruce Lee et même Fifi Brindacier ! Ce théâtre ponctué de drôles de langages sonores, d'objets manipulés et de masques est un hommage terrible et merveilleux à l'imagination de l'enfance et à sa poésie capables de défier la misère, l'indifférence et la mort.

Das berühmte „*kleine Mädchen mit den Schwefelhölzern*“ von Andersen schlägt seinem Bettlerinnenschicksal an einem Weihnachtstag von heute ein Schnippchen: Dank der Phantasiewelt, die ihr das Licht ihrer Schwefelhölzchen eröffnet, findet das kleine Mädchen ein Mittel, dem Elend einer geschäftemachenden, unmenschlichen Welt Widerstand zu leisten. Die Übertragung des Märchens auf die Bühne durch die Compagnie l'Escabelle ist bemerkenswert. In einem Kostüm wie aus einem Comic und allein auf der Bühne sucht Heidi Brouzeng eine neue Lesart dieses herzerreißenden Märchens in einer Traumwelt. Daraus entsteht ein leicht phantastisches, ziemliches schräges urbanes Drama, das zwischen Manga, Kinderreim und eiskalter Realität navigiert. Schauspielerei zieht sie verschiedene Register: den Clown, die Burleske, Pantomime und Tanz, sie erinnert an Charlie Chaplin, Bruce Lee und sogar Pippi Langstrumpf! Dieses Theater, das durch seltsame Lautmalerei, bewegte Objekte und Masken interpunktiert wird, ist eine schreckliche und wunderbare Hommage an die kindliche Phantasie und Poesie, die es schafft, dem Elend, der Gleichgültigkeit und dem Tod zu trotzen.

PRODUCTION L'ESCABELLE-CIE THÉÂTRALE COPRODUCTION CCAM, SCÈNE NATIONALE DE VANDŒUVRE / CENTRE CULTUREL PABLO PICASSO, SCÈNE CONVENTIONNÉE POUR LE JEUNE PUBLIC D'HOME COURT PARTENARIAT COMMUNAUTÉ DE COMMUNES DU PAYS DE BRIEY SOUTIENS DRAC LORRAINE / RÉGION LORRAINE / CONSEIL GÉNÉRAL DE MOSELLE / VILLE DE FLORANGE

www.escabelle.com

NA GRANI (FRONTIÈRES, LIMITES)



DANSE
TANZ

DANSE — TANZ

KEINE SPRACHKENNTNISSE ERFORDERLICH!



MARDI 6 DÉCEMBRE 20:00

MERCREDI 7 DÉCEMBRE 15:00

Direction artistique
et chorégraphie
Künstlerische Leitung
und Choreographie
MICKAËL LE MER
Musique / Musik
JULIEN CAMARENA
Cie S'poart

Avec / Mit

Alexey Antropov, Thomas Badreau,
Mélissa Cirillo, Alexander Frolov,
David Normand, Artem Orlov,
Anna Shechekleina, Ekaterina Sipatova,
Thibaut Trilles, Dara You
Durée / Dauer 60 mn.

Création franco-russe 2010.

Première mondiale à la Biennale
de la Danse de Lyon dans le cadre de Focus
Danse les 23, 24 et 25 septembre 2010.

Pièce réalisée dans le cadre
de l'année France-Russie 2010.

Depuis sa fondation en 1996, la compagnie S'poart entretient son désir d'une danse en constante évolution basée sur la performance. Inspiré par plusieurs voyages à Ekaterinbourg, grande ville industrielle de l'Oural, et sa rencontre avec des danseurs russes, Mickaël Le Mer, chorégraphe de la compagnie, crée Na Grani (qui signifie « frontières », « limites » en russe) dans le cadre de l'année croisée France-Russie. Ce projet singulier est marqué par une sensibilité à la fois poétique et urbaine. Sur fond de néons blancs, matériaux métalliques et corps à l'échauffe, dix interprètes, partagent entre eux et avec le public, dans un souffle continu d'énergie, la volonté d'être vivants et différents. Leur danse rappelle parfois le « free running », « art du déplacement » rendu célèbre dans le film Yamakasi ; les interprètes évoluent de façon spectaculaire dans un décor mobile qu'ils réinventent tout au long du spectacle. Ils nous livrent une danse puissante mais subtile qui mêle un hip hop aérien à la danse contemporaine pour aboutir à une symbiose des corps, à un mélange des genres. C'est ce mélange d'influences et de danses sur une même scène qui fait de Na Grani une pièce forte offrant une ouverture aux cultures du monde et notamment à la culture russe.

Dieses Kollektiv junger Hip-Hop Tänzer wurde 1996 von Mickaël Le Mer gegründet. Im Laufe der Zeit und der Projekte hat es einen ganz eigenen Weg eingeschlagen. Na Grani, was im Russischen soviel wie „Grenze“ bedeutet, entstand nach einer Reise nach Jekaterinburg, der großen Industriestadt im Ural. Die besondere Geschichte dieser Region und die Tänzer, die Mickaël Le Mer bei seinem Aufenthalt dort angetroffen hat, bilden die Grundlage dieser Produktion.

Vor weißem Neonlicht, Metall und erhitzten Körpern zeigen uns zehn Tänzer einen kraftvollen und subtilen Tanz, der Hip-Hop mit zeitgenössischem Tanz vermischt. Ihr Tanz erinnert manchmal an das „free running“, das durch den Film Yamakasi berühmt geworden ist. Die Darsteller bewegen sich auf spektakuläre Art in einem beweglichen Bühnenbild, das sie während des gesamten Stücks stets neu erfinden.

Dank der Symbiose der choreographischen Genre und der Vielzahl der Einflüsse wird Na Grani zu einem dichten Stück voller Energie.

PRODUCTEUR DÉLÉGUÉ COMPAGNIE S'POART COPRODUCTION ET SOUTIENS ENGAGÉS INITIATIVES D'ARTISTES EN DANSES URBAINES (PARC DE LA VILLETTE) / LA BIENNALE DE LA DANSE DE LYON / LE CNDP D'ANGERS / SCÈNE NATIONALE « LE GRAND R » DE LA ROCHE-SUR-YON / SCÈNES DE PAYS DANS LES MAUGES / CULTURESFRANCE / LE CONSEIL RÉGIONAL DES PAYS DE LA LOIRE / L'ALLIANCE FRANÇAISE À EKATERINBOURG (RUSSIE) / LA VILLE DE LA ROCHE-SUR-YON / ADAMI / ONDA

www.spoart.fr

 AU DÉPART DE METZ 7.12 P.70

DU GOUDRON ET DES PLUMES



CIRQUE

ZIRKUS

CIRQUE — ZIRKUS

KEINE SPRACHKENNTNISSE ERFORDERLICH!



MARDI 13 + MERCREDI 14 DÉCEMBRE

20:00

Conception / Konzept
MATHURIN BOLZE
Cie MPTA

Avec / Mit

Mathurin Bolze, Maroussia Diaz Verbéke,
Erwan Ha Kyoon Larcher,
Tsirihaka Harrivel, Tom Neal
Durée / Dauer 75 mn.

Une impressionnante plateforme flottante se balance dans les airs. Tel un vaisseau fantôme, ce décor aérien accueille un équipage de fortune, une tribu par nécessité ou des figures d'exilés. On ne sait qui sont les cinq personnages qui peuplent cet espace étrange. Sont-ils sur un radeau à la dérive, sur une île volcanique, ou sur une autre planète dont ils subissent la révolution ?

Une seule certitude : cette curieuse fratrie se trouve sur un véhicule... Mais de la machine ou de l'homme, qui décide du mouvement et du sens de la marche ? Ils sont sans point de départ, car leur voyage a commencé bien avant nous, et cherchent une issue plutôt qu'un point d'arrivée. Un va-et-vient de jeux et de mélancolies, d'heureuses sensations, de paysages intérieurs parfois chaotiques et renversants qui propulse et déséquilibre les cinq acrobates. Cette balancelle monumentale munie de trappes ne cesse de tanguer et réserve bien des surprises. Entre numéro de miroir - grand moment d'humour en apesanteur -, et acrobaties tantôt burlesques tantôt angoissantes, ce spectacle nous entraîne dans un univers étonnant plein de magie. À la croisée des arts du cirque, de la danse et du conte poétique, cette création de Mathurin Bolze restera longtemps gravée dans les mémoires.

Eine riesige Plattform schwebt und schwankt in der Luft. Ob zusammengewürfelte Truppe, Notgemeinschaft oder Auswanderertypen, man weiß nicht recht, wer die fünf Gestalten sind, die diesen seltsamen, vielgestaltigen Raum bevölkern. Sind sie auf einem abtreibenden Floß, auf einer vulkanischen Insel, oder auf einem anderen Planeten, dessen Umwälzungen sie ertragen? Es gibt nur eine Gewissheit: Diese kuriose Bruderschaft befindet sich auf einem Fahrzeug... Aber wer trifft die Entscheidungen über die Bewegungen und deren Richtung, der Mensch oder die Maschine? Sie haben keinen Ausgangspunkt, denn ihre Reise begann lange vor uns und sie suchen eher einen Ausweg als ein Ziel. Ein Kommen und Gehen von Spielen und Melancholien, von glücklichen Gefühlen, von manchmal chaotischen und umwerfenden inneren Landschaften, die die fünf Akrobaten antreiben und aus dem Gleichgewicht bringen. Diese monumentale Schaukel mit Falltüren schwankt hin und her und steckt voller Überraschungen. Zwischen der Spiegelnummer - ein großes Moment schwerelosen Humors -, und mal burlesker, mal beängstigender Akrobatik, zieht uns dieses Stück in ein erstaunliches Universum voller Magie. Diese Uraufführung von Mathurin Bolte zwischen Zirkus, Tanz und poetischer Erzählung wird einem lange in Erinnerung bleiben.

COPRODUCTION LA BRÈCHE, CENTRE DES ARTS DU CIRQUE DE BASSE NORMANDIE – CHERBOURG / LES NOUVELLES SUBSTANCES – LYON / L'AGORA, SCÈNE CONVENTIONNÉE POUR LE CIRQUE – BOULAZAC LE PARC DE LA VILLETTE EPPGHV – PARIS / LA VERRERIE D'ALÈS-EN-CÈVENNES / PÔLE CIRQUE RÉGION LANGUEDOC-ROUSSILLON / LE CRATÈRE, SCÈNE NATIONALE D'ALÈS / LE THÉÂTRE DES SALINS, SCÈNE NATIONALE MARTIQUES / LE THÉÂTRE NATIONAL DE BRETAGNE – RENNES / SCÈNE NATIONALE 61 – ALENÇON / LE GRAND THÉÂTRE DE LORIENT / LE TRIDENT, SCÈNE NATIONALE CHERBOURG
ACCUEIL EN RÉSIDENCE LA BRÈCHE, CENTRE DES ARTS DU CIRQUE DE BASSE NORMANDIE – CHERBOURG / LES NOUVELLES SUBSTANCES – LYON / LA CASCADE, LA MAISON DES ARTS DU CLOWN ET DES ARTS DU CIRQUE – BOURG-ST-ANDÉOL LA COMPAGNIE MPTA EST CONVENTIONNÉE PAR LA DRAC ET LE CONSEIL RÉGIONAL RHÔNE-ALPES ET SOUTENUE PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION, LA DIRECTION GÉNÉRALE DE LA CRÉATION ARTISTIQUE ET LA VILLE DE LYON

www.mpta.fr

 AU DÉPART DE METZ 14.12 P.70

QUARTIER LOINTAIN



THEATRE

THEATER



Adapté du manga de
Eine Adaptation des
Mangas von JIRÔ TANIGUCHI
Mise en scène / Regie
DORIAN ROSSEL
Cie STT (CH)

Avec / Mit

Patricia Bosshard (musique / Musik),
Rodolphe Dekowski, Mathieu Delmonté,
Xavier Fernandez-Cavada,

Anne Gillot (musique / Musik),
Karim Kadjar, Delphine Lanza, Elodie Weber
Durée / Dauer 85 mn.

Le manga de Jirô Taniguchi a été publié en 1998
par Shogakukan Inc, Editions Castermann.

Dorian Rossel est « résident au bord de l'eau »
au Théâtre Vidy-Lausanne de janvier 2011
à juin 2013, avec le soutien
de l'Office fédéral de la culture.

Hiroshi Nakahara, père autoritaire, mari inattentif est un jour projeté dans son passé, l'été de ses 14 ans, avec la chance unique de rejouer sa vie et ses amours. Recréant le Japon des petites villes de campagne, Dorian Rossel et ses comédiens nous propulsent dans l'aventure de cet homme, à la fois acteur euphorique et spectateur lucide de sa propre enfance. En relevant le défi du voyage de la page à la scène, le metteur en scène atteint son but : transporter le spectateur dans l'univers délicat de Taniguchi et inventer « un langage qui produit des images ». Aux rires face à cet adulte maladroit dans son corps d'enfant, se mêle la fascination pour l'histoire de cet homme tentant de changer le cours du temps. Une faille temporelle et la séparation d'un couple, des prédictions et la chronique d'une enfance : entre fantastique et exploration des relations humaines, l'univers de Jirô Taniguchi est celui de la rencontre : rencontre des genres pour le plus occidental des mangakas, et aujourd'hui rencontre avec le public.

Der autoritäre Vater und unaufmerksame Ehemann Hiroshi Nakahara wird eines Tages in seine Vergangenheit, in den Sommer als er 14 war, zurückgeworfen. Er hat das einzigartige Glück, sein Leben und seine Lieben noch einmal durchzuspielen. Dorian Rossel und seine Schauspieler lassen das Japan der provinziellen Kleinstädte wiederaufleben und stürzen uns in das Abenteuer dieses Mannes, der gleichzeitig euphorischer Held und luzider Betrachter seiner eigenen Kindheit ist. Indem er die Schwierigkeit des Schrittes vom Blatt auf die Bühne deutlich macht, erreicht der Regisseur sein Ziel: den Zuschauer in die Welt von Taniguchi zu versetzen und eine Sprache zu erfinden, die „Bilder produziert“. Unter das Lachen über diesen tollpatschigen Erwachsenen im Kinderkörper mischt sich die Faszination für die Geschichte dieses Mannes, der versucht, den Gang der Zeit umzukehren. Ein Zeitriss und die Trennung eines Paares, Weissagungen und die Chronik einer Kindheit: Die Welt von Jirô Taniguchi ist eine Welt der Begegnungen zwischen dem Fantastischen und der Erforschung der menschlichen Beziehungen: Bei dem westlichsten von allen Manga-Autoren sind dies Begegnungen der Genres, und jetzt ist es eine Begegnung mit dem Publikum.

HULUL

CONTE
MARIONNETTES



EN DÉCENTRALISATION
DANS L'EURODISTRICT

DU LUNDI 9 AU VENDREDI 13 JANVIER

CONTE - MARIONNETTES À PARTIR DE 5 ANS — MÄRCHEN - MARIONETTEN AB 5 JAHREN

D'après l'album de
Nach dem Kinderbuch von
ARNOLD LOBEL

Hulul et compagnies

Mise en scène / Regie

FRÉDÉRIC SIMON

Cie Le Septentrion &

Cie des Pièces de rechanges

Avec / Mit Frédéric Simon
et / und Laurence Simon
Durée / Dauer 50 mn.

Hulul est un jeune hibou qui prend la vie comme elle vient, une sorte de bon vivant un brin naïf. Cette candeur a deux mérites : le premier de nous ravir de ses découvertes rocambolesques, le second d'établir une véritable proximité avec les enfants et les adultes. Hulul vous propose de traverser avec lui cinq aventures savoureuses dans le décor inattendu d'un pavillon de thé peuplé d'objets, de marionnettes, de sonorités, de jeu d'ombres et de lumières : « L'Invité », « Des bosses étranges », « Le thé aux larmes », « Étage et rez-de-chaussée » et « Hulul et la lune ».

Au terme d'une heure de dépaysement, d'une épopée de douceur et d'éveil des sens, Hulul aura pris confiance en lui et pourra reprendre son vol et la découverte du monde extérieur, il restera sans aucun doute le plus sympathique des habitants de la forêt.

Hulul ist eine junge Eule, die das Leben nimmt, wie es kommt, eine Art einen Tick naiver Wonneproppen. Diese Arglosigkeit hat zwei Vorteile: erstens, uns mit seinen abenteuerlichen Entdeckungen zu entzücken, zweitens, eine echte Nähe mit den Kindern und den Erwachsenen herzustellen. Hulul lädt Sie zu fünf süffisanten Abenteuern ein, die in einem Teepavillon voller Objekte, Marionetten, Klänge, Licht- und Schattenspiele passieren: „Der Gast“, „Seltsame Buckel“, „Der Tränentee“, „Erster Stock und Erdgeschoss“, „Hulul und der Mond“. Nach einer Stunde In-die-Ferne-schweifen, nach einem ruhigen, die Sinne erweckenden Epos, gewinnt Hulul Vertrauen in sich und kann losfliegen in die Welt da draußen. Er wird mit Sicherheit der freundlichste unter den Waldbewohnern bleiben.

**LE GROS, LA VACHE
ET LE MAINATE**
OPÉRETTE BARGE



THÉÂTRE
THEATER

THÉÂTRE — THEATER

LE CARREAU
BLANC

JEUDI 19 + VENDREDI 20 JANVIER 20:00

Texte / Text
PIERRE GUILLOIS
Metteur en scène / Regie
BERNARD MENEZ
Le Quartz,
Scène nationale de Brest

Avec / Mit

Laurian Daire (pianiste / Pianist),
Pierre Guillois, Olivier Martin-Salvan,
Jean-Paul Muel, Luca Oldani, Pierre Vial
Durée / Dauer 120 mn.

Le Gros, la vache et le mainate, c'est une comédie musicale complètement givrée menée par une brochette d'hurluberlus... De petites grivoiseries en vastes plaisanteries, le spectacle prend un malin plaisir à partir en vrille à force de pirouettes et chansonnettes plus ou moins désastreuses. La pièce est structurée comme un cabaret : succession de numéros par des artistes aux spécialités variées, omniprésence de chants et de danses, animal dressé, strip-tease... Une forme bizarroïde, qu'on a finalement rangée dans la catégorie opérette. Interprétée par des comédiens exceptionnels dont Jean-Paul Muel, acteur chez Jérôme Savary et Jean-Pierre Vincent, et Pierre Vial, sociétaire honoraire de la Comédie française, cette « opérette barge » embarquera le spectateur dans un tourbillon de surprises et de turpitudes en tous genres...

Le Gros, la vache et le mainate ist ein komplett abgedrehtes Musical, das von einer ganzen Latte Knallchargen abgezogen wird... Von kleinen Schlüpfrigkeiten bis zu groben Scherzen macht sich die Inszenierung einen Spaß daraus, vor lauter Pirouetten und mehr oder minder katastrophalen Liedchen vollkommen durchzudrehen. Das Stück ist wie ein Cabaret aufgebaut: eine Folge von Nummern mit Künstlern verschiedener Disziplinen, stete Gegenwart von Gesang und Tanz, Dressur- und Stripnummern... Eine bizarre Form, die man irgendwann in die Operettenschublade gepackt hat. Gespielt wird dieser Operettenkahn von so außergewöhnlichen Schauspielern wie Jean-Paul Muel, einem Jérôme Savary Schauspieler und Pierre Vial, Ehrenmitglied der Comédie Française, die in einen Strudel von Überraschungen und Schändlichkeiten aller Art schippern...

L'INTRÉPIDE SOLDAT DE PLOMB



THÉÂTRE

THEATER

THÉÂTRE 24 > 27 JANVIER

JEUNE ET TOUT PUBLIC À PARTIR DE 7 ANS — THEATER FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE AB 7 JAHREN



MARDI 24 14:30 + 20:00

MERCREDI 25 JANVIER 15:00 & JEUDI 26 JANVIER 10:00 + 14:30



VENDREDI 27 JANVIER 10:00 + 14:30 (EN LANGUE ALLEMANDE – IN DEUTSCHER SPRACHE)

D'après le conte de
Nach dem Märchen von
HANS CHRISTIAN ANDERSEN
Concept et jeu / Von und mit
STEFAN WEY
Mise en scène / Regie
TOBIAS J. LEHMAN
Cie Stefan Wey (DT)

Avec / Mit
Nancy Donat, Stefan Wey
Durée / Dauer 50 mn.

Tout le monde pense connaître le petit soldat de plomb. Mais ici, c'est H.C. Andersen lui-même qui invite les spectateurs à monter sur scène pour découvrir un conte intemporel et initiatique et à entrer sous une voile blanche, comme pour pénétrer dans un rêve. On se laisse porter par la douceur des lumières, la beauté des ombres et des marionnettes de papier pour un doux voyage. Nous vivons les aventures de ce petit soldat de plomb toujours droit sur son unique jambe, tombons amoureux de la petite danseuse en porcelaine, retons dans le ventre du poisson. Les images et les ombres projetées enrichissent le jeu remarquable de comédien et la chaleur de la voix de Stefan Wey. La compagnie explore de nouveaux chemins et réussit à nous émerveiller : le petit soldat de plomb n'est-il pas un peu plus qu'un conte pour enfant ? En nous confrontant également à notre vision du handicap, Stefan Wey et ses comédiens offrent un spectacle magique, où la réflexion enrichit la poésie.

Ein jeder glaubt, den kleinen Zinnsoldaten zu kennen. Aber diesmal lädt H.C. Andersen selbst dazu ein, auf die Bühne zu kommen, um dieses zeitlose Märchen zu entdecken und unter einen weißen Schleier zu treten, so als trete man in einen Traum. Man lässt sich von der Milde des Lichts, der Schönheit der Schatten und der Papiermarionetten auf eine sanfte Reise schicken. Wir erleben die Abenteuer des kleinen Zinnsoldaten, der stets aufrecht auf seinem einen Bein steht, verlieben uns in die Tänzerin aus Porzellan, werden vom Fisch verschlungen. Die Bilder und die projizierten Schatten bereichern das bemerkenswerte Spiel des Schauspielers und die Wärme seiner Stimme. Die Compagnie erforscht neue Wege und es gelingt ihr, uns zu bezaubern: Ist der Standhafte Zinnsoldat nicht etwas mehr als nur ein Märchen für Kinder? Indem sie uns mit unserer Sicht auf die Behinderung konfrontieren, bieten uns Stefan Wey und seine Schauspieler einen magischen Theaterabend, wo das Nachdenken die Poesie bereichert.

VIOLET



MARIONNETTES

THÉÂTRE-MARIONNETTES
SURTITRÉ EN ALLEMAND

MERCREDI 8 + JEUDI 9 FÉVRIER 20:00

LE CARREAU
ROUGE

De / Von
JON FOSSE

Traduction / Übersetzung
TERJE SINDING

Mise en scène / Regie
BÉRANGÈRE VANTUSSO

Compagnie trois-six-trente

Avec / Mit

Anne Dupagne, Guillaume Gilliet,
Christophe Hanon, Sébastien Lenthéric,
Junie Monnier, Philippe Rodriguez-Jorda

Durée / Dauer 60 mn.

L'Arche est éditeur et agent théâtral
du texte représenté.

AVEC LE SOUTIEN DE
MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON

GIU

Violet parle de la fragilité, de l'énergie,
et de la complexité de l'adolescence.

La pièce met en scène cinq adolescents :

Le Garçon, La Fille, Le Batteur, Le Chanteur,
Le Guitariste. Ils ont 15 ou 16 ans.

Les garçons ont créé un groupe de
musique, ils ne savent pas encore vraiment
jouer, ils viennent d'acheter leurs
instruments. La fille est amoureuse.

Du batteur ? Du guitariste ? Ils répètent
dans les sous-sols de l'usine abandonnée
qui leur sert d'horizon au quotidien.

On imagine bien que les pères et les pères
des pères y ont travaillé. Eux rêvent sans
doute au succès, à une autre vie.

Sur le plateau, cinq marionnettes plus
vraies que nature, un peu plus grandes
que la taille humaine « jouent »

ces adolescents. Membres trop longs,
jambes maigres, mouvements hésitants.

Ils sont trop grands parce que leurs corps
sont en transformation, pas encore adaptés
au monde adulte. Au cœur de la pièce,
la musique est ce qui relie les personnages,
ce qui les fait exister, rêver. Elle révèle
la puissance des sentiments, ce précipité
de révolte, de feu noir, autant que
l'immense besoin d'être aimé et de sauter
par dessus le présent.

Lila erzählt von der Zerbrechlichkeit,
der Energie und der Komplexität des
Erwachsenwerdens. Das Stück bringt fünf
Jugendliche auf die Bühne: Der Junge,
Das Mädchen, Der Schlagzeuger, Der Sänger,
Der Gitarrist. Sie sind 15 bis 16 Jahre alt.
Die Jungs haben eine Band gegründet,
sie können noch nicht wirklich spielen,
sie haben gerade ihre Instrumente gekauft.
Das Mädchen ist verliebt. In den Schlagzeuger?
In den Gitarristen? Sie proben im Keller einer
verlassenen Fabrik, die in ihrem Alltag ihren
ganzen Horizont darstellt. Man kann sich
gut vorstellen, dass die Väter und Vatersväter
hier gearbeitet haben. Sie träumten sicherlich
vom Erfolg, von einem anderen Leben.
Auf der Bühne werden die Jugendlichen
von fünf etwas mehr als lebensgroßen
Marionetten gespielt. Ihre Glieder sind
zu lang, die Beine mager, die Bewegungen
zögerlich. Sie sind zu groß, denn ihre Körper
sind nicht „fertig“, noch nicht auf die
Erwachsenenwelt eingestellt. Die Musik
schafft den Zusammenhalt des Stückes,
sie verbindet die Figuren, lässt sie existieren,
träumen. Sie zeigt die Kraft der Gefühle,
diese Legierung aus Revolte und finsternem
Feuer, und das ungeheure Bedürfnis, geliebt
zu werden und aus dem Hier und Jetzt
herauszuspringen.

PRODUCTION CIE TROIS-SIX-TRENTE COPRODUCTION THÉÂTRE NATIONAL DE TOULOUSE / CCAM - SCÈNE NATIONALE DE VANDOEUVRE-LES-NANCY / NOUVEAU THÉÂTRE - CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE BESANÇON
ET DE FRANCHE-COMTÉ / L'APOSTROPHE, SCÈNE NATIONALE CERGY-PONTOISE ET VAL D'OISE / L'ARC - SCÈNE NATIONALE DU CREUSOT / COMPAGNIE TROIS-SIX-TRENTE LA COMPAGNIE TROIS-SIX-TRENTE EST
CONVENTIONNÉE AVEC LA DRAC LORRAINE AVEC L'AIDE À LA PRODUCTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LORRAINE ET LE SOUTIEN DU DÉPARTEMENT DE LA SEINE-SAINT-DENIS REMERCIEMENTS À LA DYNAMO DE
PANTIN ET AU TGP, CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE SAINT-DENIS

www.troisixtrente.com

 AU DÉPART DE METZ 9.02 P.70

VATERLAND, LE PAYS DU PÈRE



THÉÂTRE
THEATER

THÉÂTRE **MARDI 28 FÉVRIER 20:00**
SURTITRÉ EN ALLEMAND — THEATER MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG



De / Von **JEAN-PAUL WENZEL**
Version scénique
et mise en scène / Regie
CÉCILE BACKÈS
Cie Les Piétons
de la place des Fêtes

Avec / Mit

David Assaraf, Nathan Gabily,
Cécile Gérard, Maxime Le Gall

Avec les voix off de / Mit den Off-Stimmen von

Oliver Bernaux, Anne Canovas, Werner Kolk,

Nathalie Lojek, Igor Mendjisky,

Richard Sammel, Andrea Schieffer,

Frédéric Schulz-Richard,

Jutta Wernicke, Slimane Yefsah

Durée / Dauer 100 mn.

Texte publié aux éditions

Théâtre Ouvert, collection Enjeux.

Un premier récit, en France, celui d'un amour magnifique entre un soldat allemand et une jeune femme française. Derrière cet amour, un terrible secret ; derrière cet amour, un homme qui va se mettre en chasse d'un autre à travers l'Allemagne dévastée. Un deuxième récit, celui d'un voyage en Allemagne. 35 ans après, le fils du soldat allemand part à la recherche d'un père jamais revu depuis l'enfance. Texte au souffle court qui tient du polar d'après-guerre et du road-movie des années 80, *Vaterland, le pays du père* juxtapose et alterne quatre voix, en brèves séquences. Trois hommes et une femme jouent les récits debout, au micro, des images sonores viennent ponctuer le récit. Des musiques du voyage de 1982 – The Clash, Joy Division, Bauhaus... Des images projetées, filmées en France et en Allemagne. Des paysages, des lieux vides. Fragments de corps aperçus. La pièce est poursuite, enquête. On cherche le fantôme du père, et plus loin encore, le fantasme de l'Europe à venir. Il est question d'une quête mais peu à peu, l'objet même de la quête se dissout. Peut-être ce père est-il là, tout près... ?

Eine erste Erzählung mit der alles beginnt: Frankreich, eine großartige Liebe zwischen einem deutschen Soldaten und einer jungen Französin. Hinter dieser Liebe, ein schreckliches Geheimnis. Hinter dieser Liebe, ein Mann, der quer durch das verwüstete Deutschland auf die Jagd nach einem anderen geht. Eine zweite Erzählung, die einer Reise durch Deutschland 35 Jahre später. Der Sohn des deutschen Soldaten geht auf die Suche nach einem Vater, den er seit der Kindheit nicht mehr gesehen hat. Ein atemloser Text, der dem Nachkriegskrimi und dem Road-Movie der 80er verpflichtet ist. *Vaterland, le pays du père* verschränkt im Wechsel vier Stimmen in kurzen Schnitten. Drei Männer und eine Frau spielen am Mikrophon stehend die Erzählungen, Klangbilder interpunktieren sie. Die Musik der Reise im Jahr '82 – The Clash, Joy Division, Bauhaus... Die in Frankreich und Deutschland gefilmten Projektionen. Landschaften, leere Orte, Fragmente wahrgenommener Körper. Der Raum ist Verfolgung, Nachforschung. Gesucht wird das Gespenst des Vaters, und, noch in weiter Ferne, die Idee eines zukünftigen Europa. Es geht um eine Suche, aber nach und nach löst sich der Gegenstand der Suche auf. Ist dieser Vater vielleicht da, ganz nah?

COPRODUCTION LES PIÉTONS DE LA PLACE DES FÊTES – COMPAGNIE CONVENTIONNÉE AVEC LA DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES DE LORRAINE – ET SOUTENUE FINANCIÈREMENT PAR LE CONSEIL RÉGIONAL DE LORRAINE ET LE CONSEIL GÉNÉRAL DE LA MEUSE, LE CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE THIONVILLE-LORRAINE, SCÈNES VOSGES, L'ACTION CULTURELLE DU PAYS DE BRIEY AVEC LE SOUTIEN DU CARREAU – SCÈNE NATIONALE DE FORBACH, DU TRAIT D'UNION DE NEUFCHÂTEAU, DE LA COMÉDIE DE L'EST-CDR DE COLMAR AVEC LA PARTICIPATION ARTISTIQUE DU JEUNE THÉÂTRE NATIONAL VATERLAND, LE PAYS DU PÈRE SOUS SA FORME RADIOPHONIQUE A FAIT L'OBJET D'UNE COMMANDE SPÉCIFIQUE DE FRANCE CULTURE **REMERCIEMENTS** À FRANCE CULTURE POUR LE DON DES EXTRAITS DE LA FICTION SONORE VATERLAND, LE PAYS DU PÈRE

CÉCILE BACKÈS EST ARTISTE ASSOCIÉE AU CARREAU, SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN

www.cieppf.com



LES CHIBANIS



EXPOSITION
PHOTOGRAPHIQUE
BILDERAUSSTELLUNG

EXPOSITION PHOTOGRAPHIQUE
BILDERAUSSTELLUNG

MARS 2012

DU LUNDI AU VENDREDI DE 14:00 À 18:00

MONTAGS BIS FREITAGS VON 14:00 BIS 18:00

Exposition réalisée par Surface Sensible dans le cadre de la création

de *Tout un homme*, de Jean-Paul Wenzel, le 9 mars 2012 au Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan.

ENTRÉ LIBRE — EINTRITT FREI

De / Von
ÉRIC DIDYM

Je désire photographier d'anciens travailleurs immigrés vivant dans des foyers de travailleurs en résidence sociale en Lorraine : « les Chibanis ».

Il s'agit de rendre compte de leur quotidien, en évitant le jugement, le commentaire, la dictature de l'histoire, le poids des événements, de montrer comment ces solitaires ont réinventé une planète, un monde habitable fait de rêves et de souvenirs.

À l'heure où les initiatives sur la mémoire de l'immigration et de la décolonisation se multiplient, les « Chibanis »

(« les anciens » en arabe, terme désignant les immigrés maghrébins de la première heure) sont toujours les pions de l'échiquier Nord-Sud. Il semble en effet plus facile de s'émouvoir sur le passé des morts que sur le présent des vivants.

ÉRIC DIDYM — Mai 2011

Ich würde gern ehemalige immigrierte Arbeiter, „Die Chibanis“ photographieren, die in sozialen Arbeiterunterkünften in Lothringen leben. Es geht darum, sich ihres Alltags bewusst zu werden, dabei aber jedes Urteil, jeden Kommentar, die Diktatur der Geschichte, die Last der Ereignisse zu vermeiden, es geht darum zu zeigen, wie diese versprengten Menschen sich einen Planeten neu erfunden haben, eine bewohnbare Welt, die aus Träumen und Erinnerungen besteht. Heute, wo die Initiativen zum Andenken an die Immigration und die Entkolonialisierung zahlreicher werden, sind die „Chibanis“ („die Alten“ auf Arabisch, der Begriff bezeichnet maghrebinische Immigranten der ersten Stunde) immer noch die Bauern auf dem Nord-Süd-Schachbrett. Es scheint offensichtlich einfacher zu sein, sich für die Vergangenheit der Toten zu erregen als für die Gegenwart der Lebenden.

MACAO & COSMAGE OU L'EXPÉRIENCE DU BONHEUR



THÉÂTRE
THEATER

THÉÂTRE JEUNE **6 > 8 MARS**

ET TOUT PUBLIC À PARTIR DE 8 ANS — THEATER FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE AB 8 JAHREN



MARDI 6 MARS 10:00 + 14:30 & MERCREDI 7 MARS 15:00

JEUDI 8 MARS 10:00 + 14:30

D'après / Nach

EDY LEGRAND

Mise en scène / Regie

ERIC DOMENICONE

Musique / Musik

PIERRE BOESPFLUG

Jeu et manipulation

Schauspiel und Marionetten

YSEULT WELSCHINGER

La s.o.u.p.e Cie

Durée / Dauer 50 mn.

Macao et Cosmage grandissent seuls et heureux sur une île paradisiaque quand un jour la civilisation vient à leur rencontre.

L'île devient alors méconnaissable : déversement de colons, savants, militaires, époque des grandes inventions, pillage de la nature, activité humaine sans limites.

Publié en 1919, sous la plume d'Edy Legrand, Macao et Cosmage, un des premiers grands albums pour la jeunesse, est une fable novatrice à contre courant du culte du progrès de son époque.

Critique de l'industrialisme débordant, ode à l'écologie, regard sur le colonialisme, cette histoire résonne encore aujourd'hui. Sur scène, Yseult Welschinger, comédienne marionnettiste, nous raconte, nous chante ce conte philosophique, petit bijou de manipulation de papier et d'objets.

Dans ses malles, des images qu'elle déplie, des personnages dessinés qui s'animent, des ombres qu'elle projette, un chant qui s'élève tendrement et plein d'autres trésors. Bref, un spectacle gorgé de plaisirs visuels et sonores dans lequel le livre d'Edy Legrand prend vie sous nos yeux.

La morale de la fable n'en reste pas moins intrigante : en quoi consiste le bonheur ?

Macao und Cosmage wachsen einsam und glücklich auf einer paradisischen Insel auf, bis eines Tages die Zivilisation eintrifft.

Die Insel ist nicht wiederzuerkennen: Sie wird von Siedlern, Wissenschaftlern, Militärs überschwemmt, die Zeit der großen Erfindungen beginnt, der Ausbeutung der Natur, der unbegrenzten menschlichen Aktivität.

Als das Kinderbuch Macao und Cosmage aus der Feder von Edy Legrand 1919 erschien, war es eine welterneuende Fabel, die im Gegensatz zum Fortschrittskult ihrer Zeit stand. Als Kritik an der ungebremsten Industrialisierung, als Ode der Ökologie, als Blick auf den Kolonialismus klingt diese Geschichte heute noch nach.

Die Marionettistin Yseult Welschinger erzählt und singt uns auf der Bühne dieses philosophische Märchen. Es ist ein Kleinod der Manipulation von Papier und Objekten. In ihren Kisten befinden sich Bilder, die sie auseinanderfaltet, Zeichentrückfiguren, Schattenspiele, Gesänge erklingen zart und viele andere Schätze. Kurz, ein Spektakel voller sicht- und hörbarer Genüsse, durch die das Buch von Eddy Legrand unter unseren Augen zu neuem Leben erwacht.

Die Moral von der Geschichte ist deshalb nicht weniger verstörend: worin besteht das Glück?

50
Années
Jahre

TOUT UN HOMME

CRÉATION LE CARREAU 2012



THEATRE
THEATER

THÉÂTRE – THEATER



9 > 17 MARS

VENDREDI 9 MARS 20:00 + SAMEDI 10 MARS 19:00
DIMANCHE 11 MARS 17:00 + JEUDI 15 MARS 20:00
VENDREDI 16 MARS 20:00 + SAMEDI 17 MARS 19:00

Texte et mise en scène
Texte und Regie
JEAN-PAUL WENZEL
Adaptation théâtrale
Adaptation
ARLETTE NAMIAND
& JEAN-PAUL WENZEL
Dorénavant-Cie

Avec / Mit

Fadila Belkebla, Mounya Boudiaf,
David Geselson, Hammou Graïa

Distribution en cours

et les musiciens / und den Musikern

Hassan Abd Alrahman, Jean-Pierre Rudolph

Le spectacle est l'adaptation théâtrale de
Tout un homme, récit de Jean-Paul Wenzel paru
en décembre 2010 aux Éditions Autrement –
collection Littératures, et écrit à partir
d'entretiens réalisés auprès d'anciens mineurs
maghrébins de Lorraine (Commande
de l'Action Sociale du Bassin Houillier
et de la DRAC de Lorraine - financement Acscé)

Il s'appelle Ahmed. À 16 ans il quitte sa Kabylie natale et s'embarque pour la France. On est en 1963. C'est le début d'une épopée qui le conduira d'Alger à Marseille, de Marseille à Paris, de Paris en Lorraine où il croise les yeux brillants de Leïla, tout juste bachelière, fille de Mohamed, mineur de fond arrivé en Lorraine en 1947, lequel donne son accord pour les noces et fait embaucher Ahmed à la mine. Ils s'appellent Saïd et Omar, deux copains inséparables venus d'Assoul, un village du Sud marocain. On est en 73. Ils ont à peu près 18, 19 ans. Un jour, une rumeur circule dans tous les villages alentour, « 44 francs par jour, logement gratuit, la France recrute ! ». Le départ du pays, la traversée, l'arrivée en France, la Lorraine, le froid, la mine, la première descente au fond, la peur, la solidarité, les fêtes, les engueulades, les accidents, le bruit, la poussière, les enfants, les femmes, les grèves... La puissance d'évocation de ces hommes, de ces femmes, l'énergie considérable de leur parole ont de bout en bout inspiré cette épopée polyphonique.

Er heißt Ahmed. Er ist 16, verlässt seine kabyliche Heimat und schiffet sich nach Frankreich ein. Wir schreiben das Jahr 1963. Dies ist der Beginn eines Epos, das ihn von Algier nach Marseille, von Marseille nach Paris, von Paris nach Lothringen bringen wird, wo ihm die leuchtenden Augen von Leïla begegnen, gerade eben Abiturientin und die Tochter von Mohamed, seit 1947 Grubenarbeiter in Lothringen, der mit der Hochzeit einverstanden ist und Ahmed in der Grube eine Stelle verschafft. Sie heißen Saïd und Omar, zwei unzertrennliche Freunde aus Assoul, einem Dorf im Süden Marokkos. Wir schreiben das Jahr 1973. Sie sind etwa 18, 19 Jahre alt. Eines Tages geht ein Gerücht durch die Dörfer der Umgebung : „44 Francs pro Tag, freie Unterkunft, Frankreich sucht Leute!“ Auszug aus dem Land, Überfahrt, Ankunft in Frankreich, Lothringen, die Kälte, die Grube, der erste Abstieg in die Tiefe, die Angst, die Solidarität, die Feste, die Streiten, die Unfälle, der Lärm, der Staub, die Kinder, die Frauen, die Streiks... Die Ausdruckskraft dieser Männer, dieser Frauen, die beachtliche Energie ihrer Worte haben diesen vielstimmigen Epos von Anfang bis Ende inspiriert.

PRODUCTION DORENAVANT CIE COPRODUCTION THÉÂTRE NANTERRE-AMANDIERS, LE CARREAU, SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN, THÉÂTRE ICI & LÀ, MANCIEULLES AVEC LA PARTICIPATION DU JTN (JEUNE THÉÂTRE NATIONAL) DORENAVANT-CIE EST CONVENTIONNÉE PAR LA RÉGION ÎLE-DE-FRANCE AU TITRE DE LA PERMANENCE ARTISTIQUE ET CULTURELLE ET SOUTENUE PAR LA DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES D'ÎLE-DE-FRANCE - MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION LA CRÉATION DU SPECTACLE AURA LIEU AU CARREAU, SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET L'EST MOSELLAN, EN MARS 2012, SUIVIE D'UNE TOURNÉE NATIONALE ET D'UNE REPRISE AU THÉÂTRE DE NANTERRE-AMANDIERS À L'AUTOMNE 2012

www.dorenavant-cie.com



VERTICAL ROAD

DANCE TANZ

DANSE — TANZ

MARDI 13 MARS 20:00

LE CARREAU
ROUGE

KEINE SPRACHKENNTNISSE ERFORDERLICH!

Chorégraphie / Choreographie

AKRAM KHAN

Compositeur / Komponist

NITIN SAWHNEY

Producteur / Produktion

FAROOQ CHAUDHRY

Akram Khan Company

Avec / Mit

Eulalia Ayguade Farro,

Konstandina Efthymiadou, Salah El Brogy,

Ahmed Khemis, Young Jin Kim,

Yen-Ching Lin, Andrej Petrovic,

Elias Lazaridis

Durée / Dauer 70 mn.

SPONSORISÉ PAR / SPONSOR COLAS



Akram Khan, prodige de la danse contemporaine est acclamé sur la scène internationale. Il apporte une vitalité et un nouveau souffle à l'expression interculturelle et trans-disciplinaire. Il développe une gestuelle vertigineuse à partir de figures du kathak, danse de l'Inde du Nord. Après avoir collaboré avec Sylvie Guillem, Sidi Larbi Cherkaoui et Juliette Binoche, il poursuit avec *Vertical Road*, son ambition d'explorer les liens entre les différentes cultures et disciplines créatives. Dans ce conte chorégraphique spirituel, le chorégraphe britannique originaire du Bangladesh rassemble des danseurs et artistes venus d'Asie, d'Europe et du Moyen-Orient. Inspiré par les histoires d'anges présentes dans les différentes cultures, croyances et mythologies, *Vertical Road* contemple leurs rôles universels en forme de trait d'union entre l'humain et le sacré. À partir du folklore moyen-oriental et de la philosophie, il explore la signification du terme arabe « zénith » ou « ligne verticale », point culminant atteint par tout corps céleste. Loin des fatras tapageurs de nos temps modernes, Akram Khan trace le chemin d'une quête spirituelle.

Akram Khan, Wunderkind des zeitgenössischen Tanzes, wird auf internationalen Bühnen bejubelt. Er bringt Leben und frischen Schwung in den Austausch der Kulturen und Disziplinen. Ausgehend vom Kathak, einem nordindischen Tanz, entwickelt er eine schwindelerregende Gestik. Nachdem er mit Sylvie Guillem, Sidi Larbi Cherkaoui und Juliette Binoche gearbeitet hat, geht er mit *Vertical Road* weiter seinem Wunsch nach, die Beziehungen zwischen den verschiedenen Kulturen und kreativen Disziplinen zu erforschen. In diesem spirituellen choreographischen Märchen bringt er aus Bangladesch stammende britische Choreograph Tänzer und Künstler aus Asien, Europa und dem Mittleren Osten zusammen. Er lässt sich von den in verschiedenen Kulturen, Religionen und Mythologien vorkommenden Engelsgeschichten inspirieren. *Vertical Road* betrachtet ihre universellen Rollen als eine Art Bindeglied zwischen Menschlichem und Heiligem. Ausgehend von der Folklore des Mittleren Ostens und der Philosophie befragt es die Bedeutung des arabischen Begriffs „Zenith“, oder „vertikale Linie“, den Kulminationspunkt, der von jedem himmlischen Wesen erreicht wird. Weitab vom marktschreierischen Mischmasch unserer modernen Zeit, zeigt Akram Khan den Weg einer spirituellen Suche auf.

SPONSORISÉ PAR COLAS COPRODUCTION ADACH - ABU DHABI AUTHORITY FOR CULTURE AND HERITAGE / CURVE THEATRE, LEICESTER / SADLER'S WELLS, LONDRES / THÉÂTRE DE LA VILLE, PARIS / NATIONAL ARTS CENTRE, OTTAWA / MERCAT DE LES FLORS, BARCELONE CRÉÉ EN RÉSIDENCE AU CURVE, À LEICESTER ET DANCEEAST, IPSWICH (ROYAUME-UNI) SOUTENU PAR ARTS COUNCIL ENGLAND

REMERCIEMENTS SPÉCIAUX À ASSIS CARREIRO / PAUL KERRYSON / ALISTAIR SPALDING / BÉATRICE ABELLE ROBIN / ISADORA PAPADRAKAKIS / JAYNE STEVENS / SU-MAN HSU / PAUL ZIVKOVICH / HUA FANG ZHANG / NICOLA MONACO / SHANELL WINLOCK / MR AND MRS KHAN / RUTH BARCLAY / VICKI JACOBS / RACHEL FARRER / TIA-MONIQUE PILGRIM / OTTILIE ROBIN

AKRAM KHAN COMPANY EST REPRÉSENTÉE EN FRANCE PAR SARAH FORD / QUATERNAIRE

www.akramkhancompany.net & www.quatenaire.org

AU DÉPART DE METZ 13.03 P.70



Sadler's Wells



qua+ternaire

PAR HASARD
ET PAS RASÉ

GAINSBOURG

CABARET



CABARET GAINSBOURG

VENDREDI 23 MARS 20:00

LE CARREAU
BLANC

De / Von
PHILIPPE DUQUESNE
et / und
CAMILLE GRANDVILLE
Mise en scène / Regie
CAMILLE GRANDVILLE

Les Productions
de l'Explorateur

Avec / Mit
Philippe Duquesne

Accompagné de / Begleitet von
Guillaume Arbonville (batterie / Schlagzeug),
Joël Bouquet (piano / Klavier),
Célia Catalifo (choriste / Chorsängerin),
Patrice Soler (contrebasse / Kontrabass),
Adeline Walter (choriste / Chorsängerin)

Avec la participation filmée de
mit Videoeinblendung von
Anne Benoit et / und Yolande Moreau

Ce n'est pas un concert, ni une comédie musicale, mais plutôt un cabaret, un voyage... une visite « dans la peau de Gainsbourg ».

Francky et son groupe écument les boîtes de jazz et les diners-concerts. Ils peuvent tout jouer à la commande et ce soir, c'est : « Répertoire Gainsbourg », avec ses rythmes, sa pensée, ses pulsions, sa profondeur et l'insolence de sa légèreté. Est-ce lui qui inspire Francky, ou le petit chanteur qui joue avec le fantôme du grand Serge ? En tout cas, ce soir-là, ils se croisent et l'un déteint sur l'autre. Les muses de Gainsbourg vont rappeler à Frankie ses femmes, les récits de l'un vont réveiller les désirs et les douleurs enfouis de l'autre...

Philippe Duquesne, acolyte de Jérôme Deschamps et Macha Makeïeff dans la grande aventure des « Deschiens », dévoile dans ce spectacle un talent musical qu'on lui connaissait peu. Quand il chante Gainsbourg, Duquesne ne l'imité pas ; il visite ses textes avec son style bien à lui, et fait honneur à l'immense talent du compositeur.

Dies ist weder ein Konzert noch ein Musical, sondern eher ein Cabaret, eine Reise... Ein Stelldichein „in der Haut von Gainsbourg“.

Francky und seine Band klappern die Jazzclubs und Dinner-Konzerte ab. Auf Bestellung spielen sie alles und heute Abend ist das Gainsbourg-Repertoire mit seinen Rhythmen, seinem Denken, seinen Trieben, seinen Tiefen und seiner unverschämten Leichtigkeit dran. Inspiriert er Francky, oder spielt der kleine Sänger mit Serges Gespenst? Auf jeden Fall treffen sie sich an diesem Abend und der eine färbt auf den anderen ab. Gainsbourgs Musen lassen Franckie an seine Frauen denken, die Geschichten des einen wecken die Sehnsüchte und vergessenen Schmerzen des anderen...

Philippe Duquesne, Begleiter von Jérôme Deschamps und Macha Makeïeff im großen „Deschiens“-Abenteuer, zeigt in diesem Stück ein musikalisches Talent, dass man kaum von ihm kannte. Wenn er Gainsbourg singt, imitiert Duquesne ihn nicht, er besucht seine Texte auf seine eigene Art und macht dem großen Können des Komponisten alle Ehre.

LES FOURBERIES DE SCAPIN OU UN SCAPIN MANIPULATEUR



THÉÂTRE
MARIONNETTES

THÉÂTRE-MARIONNETTES
THEATER-MARIONETTEN



27 > 29 MARS

MARDI 27 MARS 20:00 + MERCREDI 28 MARS 10:00

JEUDI 29 MARS 10:00

D'après / Nach MOLIÈRE
Jeu et adaptation du texte
Adaptation und Schauspiel

JEAN SCLAVIS

Mise en scène / Regie

ÉMILIE VALANTIN

assistée de / Assistenz

JEAN SCLAVIS

Compagnie **Émilie Valantin**

Avec / Mit Jean Sclavis

Durée / Dauer 80 mn.

Dans cette adaptation de la pièce de Molière, Émilie Valantin fait du protagoniste de la pièce un Scapin-manipulateur dans les deux sens du terme : tous les personnages sont des marionnettes et Scapin est le seul à pouvoir les manipuler ; il tire toutes les ficelles pour arriver à ses fins. Les huit marionnettes, proches de la taille humaine, rappellent les masques des saints napolitains baroques, et sont manipulées à vue par le virtuose Jean Sclavis. Leurs visages aux expressions inquiétantes et leurs somptueux costumes du XVII^e siècle plongent les spectateurs dans une intrigue qu'ils redécouvrent. Cette version des *Fourberies de Scapin* se distingue des mises en scène réalisées jusqu'à présent par sa lecture originale, par le parti pris de l'interprétation de la pièce, et l'étrange vitalité de ses marionnettes. Une performance remarquable, ingénieuse et drôle, à ne rater sous aucun prétexte, seul ou en famille !

In dieser Adaptation von Molières *Scapins Schelmenstreichen* ist Scapin Strippenzieher im doppelten Sinn des Wortes: Alle Personen sind Marionetten und Scapin ist der einzige, der sie manipulieren kann. Er hält alle Fäden in der Hand, um zu seinen Zielen zu gelangen. Die acht fast menschengroßen Marionetten erinnern an die Masken der barocken neapolitanischen Heiligen und werden von dem virtuosen Jean Sclavis offen auf der Bühne geführt. Ihre beängstigenden Gesichter und reichen Kostüme aus dem 17. Jahrhundert tauchen den Zuschauer in eine Intrige, die sie wiederentdecken. Diese Fassung unterscheidet sich von den bisherigen Inszenierungen durch ihre neue Lesart, durch die Wahl der spielerischen Mittel, und die seltsame Lebendigkeit der Marionetten. Eine bemerkenswerte, geistreiche und lustige Performance. Ein glücklicher Moment, den man auf keinen Fall verpassen sollte, ob allein oder mit der Familie!

COPRODUCTION THÉÂTRE DU FUST / L'ESPLANADE OPÉRA, THÉÂTRE DE SAINT-ÉTIENNE / THÉÂTRE DE LA RENAISSANCE, OULLINS

NOMINATION AUX MOLIÈRES 2008 DANS LA CATÉGORIE « MEILLEUR SPECTACLE EN RÉGION »

LA COMPAGNIE EST SOUTENUE PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION – DRAC RHÔNE-ALPES, LA RÉGION RHÔNE-ALPES, LES DÉPARTEMENTS DE LA DRÔME ET DE L'ARDÈCHE
ELLE BÉNÉFICIE DE LA MISE À DISPOSITION DE LOCAUX PAR LA VILLE DE LE TEIL

www.cie-emilievalantin.fr

LA COURTISANE AMOUREUSE ET AUTRES CONTES (GRIVOIS)



THÉÂTRE
MARIONNETTES

THÉÂTRE-MARIONNETTES
THEATER-MARIONETTEN

LE CARREAU
ROUGE

De / Von
JEAN DE LA FONTAINE

Mise en scène,
marionnettes et costumes,
scénographie,
Regie, Marionetten
und Kostüme, Bühnenbild

ÉMILIE VALANTIN
Compagnie Émilie Valantin

Avec / Mit

Elie Granger, Gaston Richard /
Jean-Pierre Skalka (en alternance),
Pierre Saphores, Jean Sclavis, Émilie Valantin
Durée / Dauer 70 mn.

VENDREDI 30 MARS 20:00

Les contes de La Fontaine sont réputés « licencieux » ; ils mettent en jeu l'amour et le désir, la possession délicieuse, les chagrins, la jalousie, l'humiliation... en soixante-dix récits. Les sujets ont fait leurs preuves souvent depuis l'Antiquité, mais l'auteur les « accomode » à sa guise. Quarante marionnettes ont été créées par l'équipe d'Émilie Valantin pour mettre en scène cinq de ces contes :

La Courtisane amoureuse, La Servante justifiée, Le Poirier enchanté, Le Jouveceau déguisé en servante, et Joconde.

Évoluant dans un décor recouvert de tapisserie Louis XIII dite « tapisserie verdure », les comédiens-manipulateurs donnent aux chairs une texture évoquant la porcelaine ou l'albâtre, et développent la sensualité des costumes et des déshabillages.

Leurs costumes sombres de la fin du XVII^e siècle les déroberont à nos regards... et la chair et les péchés dénoncés n'en seront que plus visibles et plus troublants !

La Fontaines Märchen stehen im Ruf der „Freizügigkeit“. Sie spielen in siebzig Erzählungen mit Liebe und Verlangen, genussvollem Besitz, mit Kummer, Eifersucht, Demütigung... Die Themen lassen sich oft bis in die Antike zurückverfolgen, aber der Autor passt sie nach Laune an. Vierzig Marionetten unterschiedlicher Größe hat die Truppe von Émilie Valantin erschaffen, um fünf Erzählungen auf die Bühne zu bringen: *Die verliebte Kurtisane, Die gerechtfertigte Kammerzofe, Der verzauberte Birnbaum, Der Jüngling im Zofenkostüm und Jokonde.* Im Bühnenbild aus sogenannten „Verdure-Tapeten“ geben die Puppenspieler den Puppenkörpern eine Stofflichkeit, die an Porzellan oder Alabaster erinnert und spielen mit der Sinnlichkeit der Kostüme und mit der, sie auszuziehen. Ihre dunkle Kleidung vom Ende des 17. Jahrhunderts verbirgt sie vor unseren Blicken... und die Körper und ihre angeprangerte Sündhaftigkeit werden dadurch nur desto sichtbarer und verwirrender!

 AU DÉPART DE METZ 30.03 P.70

COPRODUCTION LES CÉLESTINS, THÉÂTRE DE LYON / COMPAGNIE ÉMILIE VALANTIN
LA COMPAGNIE EST SOUTENUE PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION – DRAC RHÔNE-ALPES, LA RÉGION RHÔNE-ALPES, LES DÉPARTEMENTS DE LA DRÔME ET DE L'ARDÈCHE
ELLE BÉNÉFICIE DE LA MISE À DISPOSITION DE LOCAUX PAR LA VILLE DE LE TEIL
www.cie-emilievalantin.fr

PAROLES GELÉES



THÉÂTRE – THEATER

JEUDI 5 AVRIL 20:00

LE CARREAU
BLANC

D'après / Nach
FRANÇOIS RABELAIS

Mise en scène / Regie

JEAN BELLORINI

Adaptation

CAMILLE DE LA GUILLONNIÈRE

et / und JEAN BELLORINI

Cie Air de Lune

Avec / Mit

Marc Bollengier, Mathieu Coblentz,

François Deblock, Karyll Elgrichi,

Jean-Christophe Folly, Samuel Glaumé,

Camille de La Guillonnière,

Jacques Hadjaje, Gosha Kowalinska,

Clara Mayer, Geoffroy Rondeau,

Juliette Roudet, Hugo Sablic

Durée / Dauer - 110 mn.

Le Quart Livre est un voyage allégorique et satirique à travers un monde terrible et inconnu. La navigation aventureuse de Pantagruel vers l'oracle qui révèle la Vérité s'achève avant que l'on aborde l'île de la Dive Bouteille. En effet, c'est sous le voile d'une fiction géographique que Rabelais donne une portée universelle à sa satire. Sous couleur d'étudier les coutumes des îles jalonnant ce voyage en mer, il ne vise qu'à décrire les travers sociaux, religieux et les préjugés de son temps qui y sont ridiculisés et bafoués avec une ironie véhémence.

Chacune des escales aux pays imaginaires, chacun des récits devient symbolique et comporte une leçon de morale.

Toutes les îles, les habitants monstrueux qui y habitent, les créatures marines et les autres phénomènes naturels sont autant d'obstacles sur le chemin de la vérité. Faire entendre, chanter, vibrer, danser notre langue à sa naissance, en cet instant où l'on passe du Moyen Âge à la Renaissance, et où s'enchevêtrent les richesses des deux périodes, temps explosif d'un monde qui se transforme, d'un monde en contradiction.

Une langue ouverte, charnue, métissée, multicolore, gourmande, à la fois savante et populaire, et qui ne survit qu'en se réinventant sans cesse.

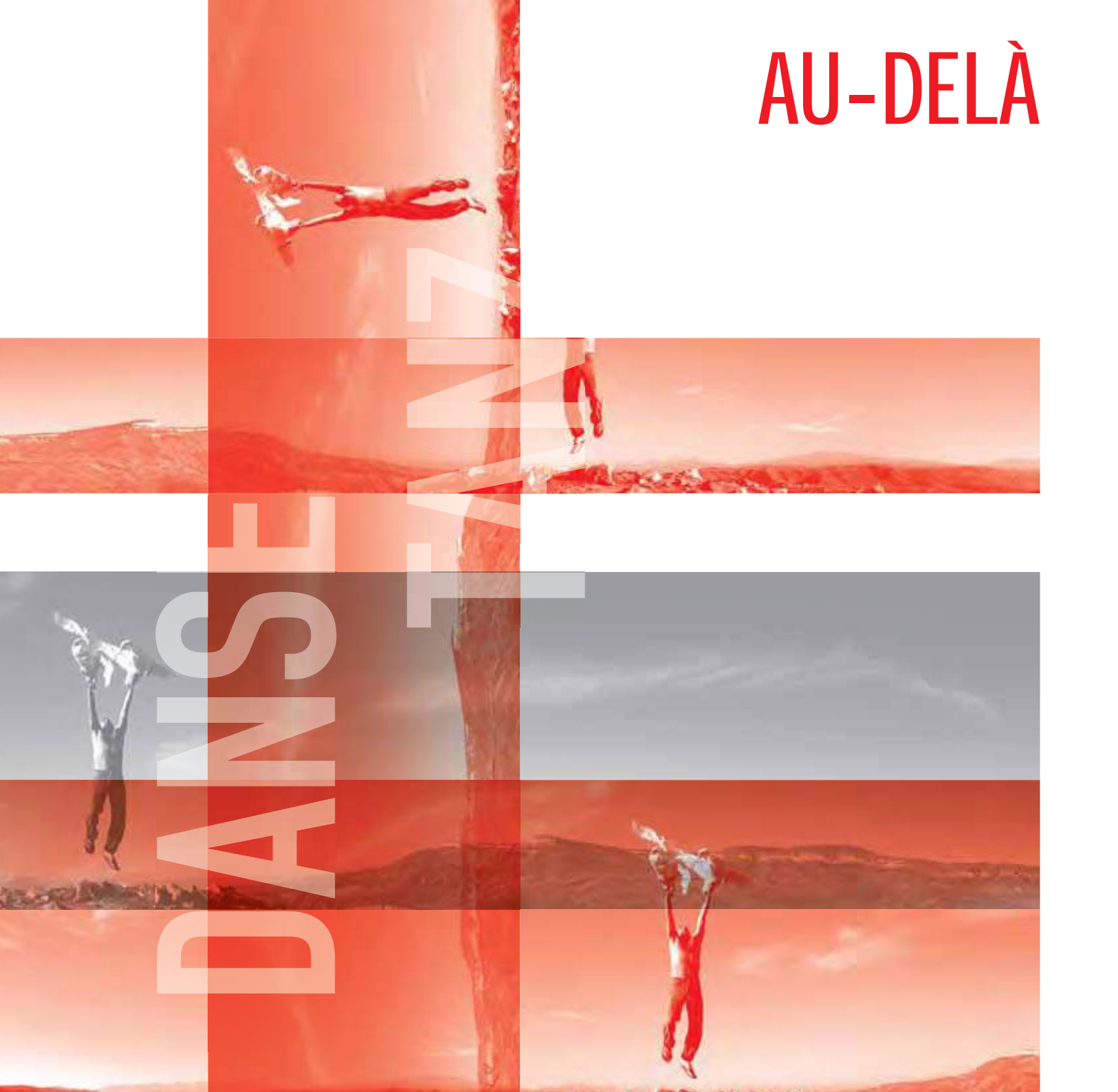
Das Vierte Buch ist eine allegorische und satirische Reise durch eine schreckliche und unbekannte Welt. Die abenteuerliche Reise Pantagruels zum die Wahrheit verkündenden Orakel findet ihr Ende, bevor wir auf der Insel der Göttlichen Flasche anlegen. Unter dem Segel einer geographischen Fiktion gibt Rabelais seiner Satire universelle Tragweite. Unter dem Deckmantel, die Bräuche der Inseln zu studieren, die diese Seereise abstecken, zielt er nur darauf, soziale und religiöse Missstände und Vorurteile seiner Zeit zu beschreiben, die hier mit vehementer Ironie veralbert und verspottet werden. Jeder der Landgänge in die imaginären Länder, jede der Erzählungen wird symbolisch und trägt eine moralische Lektion in sich. All die Inseln und ihre scheußlichen Bewohner, die Meeresgeschöpfe und all die anderen Naturphänomene sind allesamt Hindernisse auf dem Weg zur Wahrheit. Unsere Sprache wird bei ihrer Entstehung auf der Schwelle vom Mittelalter zur Renaissance, als sich die Reichtümer der beiden Perioden verflechten, in der explosiven Zeit einer Welt in Bewegung, im Widerspruch, zu Gehör gebracht, gesungen, sie erklingt, sie tanzt. Diese Sprache ist durchwachsen und fleischig, farbenfroh, genüsslich, gleichzeitig Hoch- und Umgangssprache und überlebt nur dadurch, dass sie sich ständig neu erfindet.

PRODUCTION DÉLÉGUÉE THÉÂTRE NATIONAL DE TOULOUSE – CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL COPRODUCTION COMPAGNIE AIR DE LUNE, THÉÂTRE NATIONAL DE TOULOUSE – CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL, THÉÂTRE GERARD PHILIPPE DE SAINT-DENIS – CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL, THÉÂTRE POPULAIRE ROMAND – LA CHAUX DE FONDS EN PARTENARIAT AVEC LE 104 – ÉTABLISSEMENT ARTISTIQUE DE LA VILLE DE PARIS ET LE BUREAU FORMART AVEC LE SOUTIEN DU CONSEIL GÉNÉRAL DE SEINE-SAINT-DENIS

 AU DÉPART DE METZ 5.04 P.70

AU-DELÀ

DANSE TIME



DANSE **MARDI 24 AVRIL 20:00**
TANZ — KEINE SPRACHKENNTNISSE ERFORDERLICH!



Chorégraphie / Choreographie
KOEN AUGUSTIJNEN
les ballets C de la B

Création et performance / Von und mit
6 danseurs / Tänzer Koen Augustijnen
distribution en cours

Koen Augustijnen, danseur-chorégraphe, est aujourd'hui un des enfants prodiges des ballets C de la B.

À travers ses créations, *Bâche*, *Import-Export*, ou encore *Ashes*, il impose son style : une gestuelle entière et vigoureuse à la croisée de la danse contemporaine, du cirque et du hip hop.

Avec sa dernière création, il nous invite à découvrir une nouvelle facette de son travail. *Au-delà* est une confrontation entre les rêves, qui définissent notre vie, et les désirs que nous chérissons. Au centre de ce spectacle, six danseurs, dont Koen Augustijnen lui-même. En s'appuyant sur les danseurs et leur vécu, le chorégraphe réussit à extraire un nouveau souffle vital.

Ils puisent leur force dans l'expérience des âmes et l'usure de leur corps lourd du passé. Leur histoire est une quête de ce qu'ils peuvent et veulent encore raconter. Avec *Au-delà*, Koen Augustijnen retourne à la musique de sa jeunesse en choisissant de mettre au cœur de sa création le jazz et ses extensions : un mélange de vieux enregistrements arrangés avec des sons électro-acoustiques, qui évoquent une atmosphère fragile et étonnante, un ailleurs chorégraphique d'une grande générosité.

Der Tänzer-Choreograph Koen Augustijnen ist eines der Wunderkinder aus den ballets C de la B. Mit seinen Choreographien *Bâche*, *Import-Export* oder auch *Ashes* hat er seinen Stil durchgesetzt: Strenge und vollständige Bewegungen auf der Schnittstelle zwischen zeitgenössischen Tanz, Zirkus und Hip Hop. Mit seinem letzten Tanzstück lädt er uns dazu ein, eine neue Facette seiner Arbeit zu entdecken.

Au-delà ist ein Aufeinandertreffen unserer Träume, die unser Leben definieren und den Wünschen, die wir pflegen.

Im Mittelpunkt des Stücks stehen sechs Tänzer, darunter Koen Augustijnen selbst. Indem er sich auf die Tänzer und ihre Geschichte stützt, gelingt es ihm, einen neuen lebendigen Atem herauszuarbeiten. Sie schöpfen ihre Kraft aus der Erfahrung der Seelen und der Verbrauchtheit ihrer vor Vergangenen schweren Körper.

Ihre Geschichte ist eine Suche dessen, was sie noch erzählen können und wollen. Mit *Au-delà* kehrt Koen Augustijnen zur Musik seiner Jugend zurück und setzt den Jazz und seine Ausläufer in den Mittelpunkt seiner Inszenierung: Eine Mischung aus alten Aufnahmen, die mit Elektro-akustischen Klängen arrangiert sind und eine zerbrechliche und erstaunliche Atmosphäre hervorrufen, ein sehr befreudiges choreographisches Anderswo.

50
Année
Jahre

SACRIFICES



THEATRE
THEATER

Solo de / Solo von
NOUARA NAGHOUCHE
Co-écrit et mis
en scène par / Regie
PIERRE GUILLOIS

Avec / Mit
Nouara Naghouche
Durée / Dauer 60 mn.

Nomination Molière
révélation théâtrale 2009.

VENDREDI 27 AVRIL 20:00

Dans ce one woman show, Nouara Naghouche est tour à tour Zoubida, fan de radio Nostalgie, Marguerite, un tantinet raciste, Marie-France qui « adôre » les arabes, et quelques hommes qui en prennent pour leur grade... Avec beaucoup d'humour et une infinie tendresse, elle décrit à travers ses propres souvenirs notre société bigarrée, sa barbarie, sa richesse, son absurdité. Pure Alsacienne Algérienne d'un quartier pauvre de la riche Colmar, Nouara parle au nom de ces quelques-unes à qui la vie n'a laissé que peu de place. Terrible est sa colère contre la brutalité de certains, la lâcheté des autres, immense son amour pour les siens, les déraciné(e)s du Maghreb. Aux femmes résistantes, aux colères étouffées, aux existences martyres, elle offre *Sacrifices*.

Nouara Naghouche ist in dieser One-Woman-Show nacheinander Zoubida, Fan von Radio Nostalgie, Marguerite, ein bisschen Rassistin, Marie-France, die Araber „wuuundervoll findet“ und einige Männer, die ordentlich was zu hören kriegen... Mit viel Humor und unendlich viel Zartgefühl beschreibt sie anhand ihrer eigenen Erinnerungen unsere buntgescheckte Gesellschaft, ihre Grausamkeit, ihren Reichtum, ihre Absurdität. Als reinrassige algerische Elsässerin aus einem Armenviertel des reichen Colmar, spricht Nouara im Namen all derer, denen das Leben nur wenig Raum zugestanden hat. Ihre Wut gegen die Brutalität der einen und die Feigheit der anderen ist furchtbar, ihre Liebe für die ihren, die Entwurzelten aus dem Maghreb, ist gewaltig. Den widerständigen Frauen, der erstickten Wut, den gepeinigten Existenzen schenkt sie *Sacrifices*.

PRODUCTION LE FILS DU GRAND RÉSEAU

COPRODUCTION THÉÂTRE DU PEUPLE MAURICE POTTECHER – BUSSANG, COMÉDIE DE L'EST – CENTRE DRAMATIQUE RÉGIONAL D'ALSACE – COLMAR, THÉÂTRE DU ROND-POINT – PARIS

CRÉATION LE 24 JANVIER 2008 À L'ATELIER DU RHIN – THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE DE COLMAR (AUJOURD'HUI « COMÉDIE DE L'EST – CENTRE DRAMATIQUE RÉGIONAL D'ALSACE »)

REPRISE ET TOURNÉE AU THÉÂTRE DU ROND-POINT À PARIS DU 10 MARS AU 11 AVRIL 09

UNE TOURNÉE PRÉALABLE DE CE SPECTACLE ORGANISÉE DANS UNE FORME PLUS COURTE S'EST DÉROULÉE À L'AUTOMNE 2007 EN PARTENARIAT AVEC LE PARC NATUREL RÉGIONAL DES BALLONS DES VOSGES AVEC LE SOUTIEN DES CONSEILS RÉGIONAUX D'ALSACE, DE FRANCHE-COMTÉ ET DE LORRAINE ET DU CONSEIL GÉNÉRAL DES VOSGES

www.sacrifices.fr



FESTIVAL
BATAILLE DE RUE
(STRABENKAMPFFESTIVAL)

11 > 13 MAI

DANCE TANK

DANSE **VENDREDI 11 MAI 19:00**
TANZ — KEINE SPRACHKENNTNISSE ERFORDERLICH!

LE PLI + 20:00 UNE NUIT – EINE NACHT CASTEL COUCOU

Chorégraphie / Choreographie
LAURA AREND
Musique / Musik
SASHA ZAMLER-CARHART
Laboration Art Company

Avec / Mit
Laura Arend, Séverine Lefèvre, Colas Lucot
Et les musiciens / Und den Musikern
Andrea Friggi (orgue - Orgel),
Juan Martinez (percussions - Klangwerkzeuge)

Le temps et l'espace semblent se dérouler sur une ligne sans fin, et pourtant la matière se plie et se replie à l'infini, elle abuse de notre naïve assurance de croire tout saisir.

L'art baroque produit de l'abondance là où régnait le manque, une multitude de points de vue vient courber nos certitudes.

Le Pli est un double jeu de construction à la fois par le pli sonore et par l'ornementation des corps qui se roulent et se déroulent sans fin. Autour d'une trame régulière, géométrique et implacable, c'est l'élaboration d'un lent vertige qui nous emporte dans une architecture qui trompe l'œil et les sens tout en livrant les minutes de son étrange horlogerie.

Zeit und Raum scheinen auf einer endlosen Linie zu verlaufen, und doch faltet und entfaltet sich die Materie unendlich, sie missbraucht unsere einfältige Überzeugung, alles begreifen zu können. Die Kunst des Barock schuf dort Überfluss, wo Mangel herrschte, eine Vielzahl von Ansichten verbiegt unsere Gewissheiten. Die Falte ist eine Doppelspielkonstruktion, einerseits über die Klangfalte und andererseits durch die Ornamentierung der Körper, die sich endlos auf- und abrollen. Um einen regelmäßigen, geometrischen und unaufhaltsamen Strang herum ist es die Herausarbeitung eines langsamen Schwindels, der uns in eine Architektur hineinversetzt, die das Auge und die Sinne täuscht, indem sie die Minuten aus dem seltsamen Uhrwerk feilbietet.

La présence d'une Scène Nationale sur un territoire tel que la Moselle-Est ne se limite pas aux propositions de spectacles, son action de service public s'étend à de nombreux domaines dont l'accompagnement à la professionnalisation et à la structuration des initiatives culturelles et artistiques. Dans un territoire transfrontalier tel que le nôtre, qui rassemble près de 650 000 habitants, les talents émergents sont nombreux, leurs parcours sont très divers. Quelque soit leur itinéraire, nous voulons accompagner ces artistes.

Cette année, le Carreau apporte son appui aux artistes suivants : Laboration Art Company (accompagnement administratif et technique) + La Cie de l'Atelier (accompagnement technique)

Das Dasein einer Scène Nationale in einer Gegend wie der Moselle-Est beschränkt sich nicht auf ein Stückeangebot, ihr Engagement als öffentliche Einrichtung erstreckt sich auf viele Bereiche, darunter die Unterstützung zur Professionalisierung und die Strukturierung von kulturellen und künstlerischen Initiativen. In einer Grenzregion wie der unsrigen, die 650 000 Einwohner umfasst, gibt es zahlreiche aufstrebende Talente mit ganz unterschiedlichen Werdegängen. Was auch immer ihr Werdegang ist, wir wollen diese Künstler begleiten.

Dieses Jahr bietet das Carreau folgenden Künstlern seine Unterstützung an: Laboration Art Company (strukturelle und technische Unterstützung) + La Cie de l'Atelier, (technische Unterstützung)

FESTIVAL BATAILLE DE RUE (STRABENKAMPFFESTIVAL)

11 > 13 MAI



BARAQU



SOLE

11 > 13 MAI

L'ILLUSTRE FAMILLE BURATTINI
CIE PERNETTE
CIE SONGES
CIE ARISTOBULLE
LA MANOUCH' BANDA
EDDY KRZEPTOWSKI & MANDINO REINHARDT

La rue est le lieu de l'imprévu,
de la surprise de se retrouver nez-à-nez
avec un bateleur de foire, d'être pris
à parti par deux marionnettes
gouailleuses, emmené par la main
à travers les steppes pour une histoire
d'amour ou profiter d'un air de guitare
près de la fontaine. Sans velours et sans
fosse d'orchestre, aux premières loges
ou au parterre, le spectacle se retrouve
sur vos genoux quand vous n'en devenez
pas vous même le héros.
C'est pourquoi le Carreau sort de ses murs,
pour vous surprendre seul ou en famille
au détour des rues du centre-ville
de Forbach. Quoi de plus simple
pour une première rencontre avec
le théâtre : être là, prendre le temps
de profiter du talent et de la folie des
artistes qui sont venus à votre rencontre.
Vous y reviendrez pour ne plus en revenir !

Die Straße ist der Ort des Unvorhergesehenen.
Ob man auf einen Jahrmarktsgaukler
stößt, von zwei spöttischen Marionetten
beiseite genommen wird, jemand einen
bei der Hand nimmt, um einen für eine
Liebesgeschichte in die Steppe zu ziehen
oder sich an einer Gitarrenmelodie an
einem Brunnen zu erfreuen. Ohne Plüsch
und Orchestergraben, in der ersten Reihe
oder auf den billigen Plätzen, das Stück
spielt sich auf Ihrem Schoß ab, wenn
Sie nicht gar zu seinem Protagonisten
werden. Das Carreau verlässt seine
vier Wände, um Sie allein oder mit Ihrer
Familie in den Straßen Forbachs
zu überraschen.
Was gibt es einfacheres für eine erste
Begegnung mit dem Theater: Sich Zeit
nehmen und vom Talent und dem Irrwitz
der Künstler profitieren, die auf Sie
zugekommen sind...



SUSHEELA
RAMAN

MUSIQUE
MUSIK



Chant / Gesang
SUSHEELA RAMAN
 guitare / Gitarre
SAM PETERS LANDELL MILLS
 Distribution en cours

Née en Angleterre de parents originaires d'Inde du sud, Susheela Raman a grandi en Australie jusqu'à l'adolescence ; c'est donc naturellement que l'artiste a puisé dans ces différentes cultures pour faire émerger son propre style musical, mélange délicat de musique traditionnelle indienne et de compositions personnelles teintées de rock, de blues et de soul. Son dernier album, *Vel*, est le fruit de sa rencontre avec la musique mystique Tamoule, un « témoignage de [s]on propre voyage au cœur du territoire musical Tamoul, un sentiment partagé entre le manifeste et la réalité ». Sur scène, Susheela Raman se donne corps et âme à son public. Sa voix suave et envoûtante vous transportera d'un bout à l'autre du monde le temps de cette soirée incandescente...

Susheela Raman hat indische Eltern, ist in England geboren und in Australien aufgewachsen. Es ist also nur natürlich, dass die Sängerin aus diesen verschiedenen Kulturen geschöpft hat, um ihren eigenen Musikstil entstehen zu lassen, eine Mischung aus traditioneller indischer Musik und eigenen, Rock-, Blues- und Soulgefärbten Kompositionen. Ihr letztes Album, *Vel*, ist die Frucht ihrer Begegnung mit der mystischen Tamoul-Musik, ein „Zeugnis [ihrer] eigenen Reise ins Herz der Tamoul-Musik, ein Gefühl, das zwischen dem offensichtlichen und der Wirklichkeit hin- und hergerissen ist.“ Auf der Bühne verausgabte sich Susheela Raman mit Leib und Seele für ihr Publikum. Ihre sanfte und betörende Stimme wird Sie einen Abend lang von einem Ende der Welt zum anderen tragen...

CENDRILLON

THEATRE
THEATER



THÉÂTRE JEUNE **JEUDI 31 MAI 19:30**
ET TOUT PUBLIC À PARTIR DE 8 ANS — THEATER FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE AB 8 JAHREN



VENDREDI 1^{ER} JUIN 19:30

AVEC LE FESTIVAL PERSPECTIVES

Texte et mise en scène
Text und Regie
JOËL POMMERAT
Musique originale / Musik
ANTONIN LEYMARIE

Avec / Mit
Alfredo Cañavate, Noémie Carcaud,
Caroline Donnelly, Catherine Mestoussis,
Déborah Rouach
Durée / Dauer - 70 mn.

Joël Pommerat aime réécrire, mettre à nu et au goût du jour les contes populaires. Ses inoubliables mises en scène du *Petit Chaperon rouge* et *Pinocchio* nous avaient enchantés lors de leur passage au Carreau. Les spectacles de cet auteur-metteur en scène provoquent, chez les petits comme chez les grands, frissonnements de frayeur et frissons de bonheur. Jeux d'ombres et de lumières, puissantes évocations sonores, dialogues travaillés au stylet participent de la magie qui opère sur scène... Aujourd'hui c'est un autre de ces contes que Joël Pommerat s'approprie, transforme, sublime : *Cendrillon*. Une *Cendrillon* dans un monde de verre, de cendres, une *Cendrillon* en deuil de sa mère morte, perdue dans l'univers coloré et débridé de sa belle-famille. Après ce spectacle, on ne regardera plus les fées, les princesses, les sorcières de la même manière ; leurs traînées de clichés auront volé en mille éclats de joie, de lumières, de rires et de vie.

Joël Pommerat schreibt die Volksmärchen gern neu, zeigt sie nackt und nach heutigem Geschmack. Seine unvergesslichen Inszenierungen vom *Rotkäppchen* und *Pinocchio* hatten uns bei ihren Gastspielen im Carreau verzaubert. Die Stücke dieses Autor/Regisseurs verursachen bei Groß und Klein Gruseln vor Angst und Beben vor Freude. Licht- und Schattenspiele, machtvolle akustische Beschwörungen, sondierte Dialoge haben Teil an der Magie, die auf der Bühne wirkt... Diesmal macht sich Joël Pommerat ein weiteres Märchen zu Eigen und verändert es: *Aschenputtel*. Ein *Aschenputtel* in einer Welt aus Glas, aus Asche, ein *Aschenputtel*, das um seine verstorbene Mutter trauert, das in der bunten und hemmungslosen Welt seiner neuen Familie verloren ist. Nach diesem Stück wird man die Feen, Prinzessinnen und Hexen nicht mehr so sehen wie vorher, ihre Klischees werden in tausend Stücke aus Freude, Licht, Lachen und Leben zersprungen sein.

FARBEN

RÈGLES POUR LE JEU



THÉÂTRE — THEATER

5 + 6 JUIN 20:00



De / Von
MATHIEU BERTHOLET
Mise en scène
et scénographie
Régie und Bühnenbild
VÉRONIQUE BELLEGARDE

Avec / Mit François Clavier, Hélène Delavault,
Pierre Hiessler, Florence Loiret-Caille,
Catherine Matisse, Vincent Winterhalter
Composition musicale / Musik
Médéric Collignon
Durée / Dauer - 90 mn.

Allemagne, 1900. Clara Immerwahr est la première femme docteur en chimie. Elle poursuit un rêve, celui de participer au progrès de l'humanité par le biais de la recherche scientifique. Son mari, Fritz Haber, chimiste juif allemand, veut à tout prix aider l'Allemagne à faire une avancée significative dans les tranchées de la Grande Guerre. Tandis que Clara est contrainte de se limiter à la seule chimie de sa cuisine, Fritz invente pas-à-pas les premiers gaz de combat. Clara Immerwahr, femme intègre, se donne finalement la mort, ne pouvant accepter que son mari se livre à des recherches qu'elles jugent criminelles et contraires à l'éthique scientifique. Cette biographie à la forme ludique de l'auteur suisse Mathieu Bertholet est constituée de quatre tableaux « couleurs gaz », de quatre fragments oniriques. Les souvenirs et les émotions de Clara sont évoqués par des illusions d'optique, par l'apparition de gaz et de liquides, dans un univers magique et inquiétant, tout en métamorphoses. Farben, c'est le destin tragique d'une femme dans un monde où, une fois de plus, la folie du pouvoir, l'intérêt, et l'orgueil ont eu raison des idéaux...

Deutschland im Jahr 1900. Clara Immerwahr ist die erste Doktorandin der Chemie. Sie träumt davon, mit der wissenschaftlichen Forschung ihren Anteil am menschlichen Fortschritt beizutragen. Ihr Mann Fritz Haber, jüdisch-deutscher Chemiker, will Deutschland um jeden Preis helfen, den Durchbruch in den Schützengräben des 1. Weltkriegs zu schaffen. Während Clara gezwungen ist, sich auf Küchenchemie zu beschränken, erfindet Fritz Schritt um Schritt die ersten Kampfgase. Clara Immerwahr sucht als integre Frau schließlich den Tod, da sie es nicht billigen kann, dass ihr Mann Forschungen nachgeht, die sie als kriminell und der wissenschaftlichen Ethik widersprechend einstuft. Diese Biographie in spielerischer Form des Schweizer Autoren Mathieu Bertholet besteht aus vier „gasfarbenen“ Bildern, aus vier Traumfragmenten. Claras Erinnerungen und Gefühle werden durch optische Täuschungen angedeutet, durch das Auftreten von Gas und Flüssigkeiten in einem magischen und beunruhigenden Universum voller Verwandlungen. Farben ist das schmerzliche Schicksal einer Frau in einer Welt wo – wieder einmal – der Wahnsinn der Macht, des Nutzens, des Stolzes, Vorrang vor den Idealen hat...

FARBEN A ÉTÉ MIS EN ESPACE POUR LA PREMIÈRE FOIS EN FRANCE, À LA MOUSSON D'ÉTÉ EN 2005

PRODUCTION LE ZEPHYR COPRODUCTION LE THÉÂTRE DE SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES, SCÈNE NATIONALE AVEC L'AIDE À LA CRÉATION DU CENTRE NATIONAL DU THÉÂTRE

REMERCIEMENTS PHILIPPE DELACROIX, DAVID LESCOT, LA MOUSSON D'ÉTÉ

INFORMATIONS PRATIQUES — PRAKTISCHE INFORMATIONEN

BILLETTERIE — VORVERKAUF

Tout au long de la saison, vous pouvez effectuer vos réservations, achats de billets et d'abonnements à la billetterie du Carreau, par téléphone, courrier, fax ou e-mail.

Sie können Ihre Karten und Abonnements während der ganzen Spielzeit im Carreau, telefonisch, per Post, Fax oder per E-Mail reservieren und kaufen.

HORAIRES D'OUVERTURE — KASSENZEITEN

Du lundi au vendredi de 14:00 à 18:00 à partir du lundi 5 septembre 2011.

Ab Samstag, 5. September 2011 ist der Vorverkauf Montags bis Freitags von 14.00 bis 18.00 Uhr geöffnet.

MODES DE RÈGLEMENT — ZAHLUNGSWEISE

À la billetterie en espèces, par carte bancaire, par chèque, chèque vacances et chèque culture.

Par téléphone au 03 87 84 64 34 aux horaires d'ouverture de la billetterie. Pour les paiements par carte bancaire, il vous suffit d'indiquer votre numéro de carte et sa date d'expiration, vos billets vous seront envoyés le jour même à domicile. Par courrier vous pouvez effectuer votre règlement en nous envoyant un chèque à l'ordre du Carreau accompagné d'une enveloppe affranchie à vos nom et adresse. Vos billets vous seront envoyés à domicile. Par e-mail à l'adresse info@carreau-forbach.com en indiquant vos nom et adresse. Paiement en plusieurs fois si le montant de votre abonnement est supérieur à la somme de 502, vous pouvez payer par chèque en plusieurs fois.

An der Kasse bar oder mit Kreditkarte.

Telefonisch unter 0033 3 87 84 64 34 während der Kassenzeiten. Nach Angabe Ihrer Kreditkartennummer mit Gültigkeitsdatum werden Ihnen Ihre Eintrittskarten zugeschickt. Per E-Mail unter info@carreau-forbach.com (bitte vollständige Postanschrift und Telefonnummer angeben). Auf Karten, die innerhalb von 4 Tagen nach der Reservierung nicht bezahlt worden sind, besteht kein Anspruch! Karten, die vier Tage vor einer Vorstellung reserviert wurden und bis zu 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn nicht abgeholt sind, werden weiterverkauft.

ABONNEMENTS — ABONNEMENTS

Si vous choisissez 3 spectacles différents au moins, vous obtenez un abonnement. L'abonnement est avantageux et vous garantit l'accès aux spectacles qui vous tiennent à cœur. Vous pouvez adapter votre abonnement selon vos disponibilités, et en cas d'imprévu, échanger votre billet contre un autre spectacle de la saison en cours.

Schon ab 3 unterschiedlichen Stücken erhalten Sie ein Abonnement. Das Abonnement ist günstiger und garantiert Ihnen einen Platz für Ihre Lieblingsvorstellungen. Sie können Ihr Abonnement nach Ihren terminlichen Wünschen anpassen und falls Ihnen für eine ausgewählte Vorstellung doch etwas dazwischen kommt, tauschen wir Ihre Karte gegen eine andere Vorstellung der Spielzeit um.

OFFRE SPÉCIALE ABONNÉ ÉTUDIANT — STUDENTENABOANGEBOT

Pour tout étudiant de moins de 26 ans inscrit à l'Université de Metz au cours de l'année universitaire 2011-2012, 1 abonnement 3 spectacles achetés donnent droit à un spectacle offert, soit 4 spectacles pour 182 ou 4,502 le spectacle.

Jedem Studenten/Jeder Studentin bis 26 bieten wir folgendes Angebot an: Für ein 3er Abo bekommt er/sie eine Freikarte seiner/ihrer Wahl, sprich zum Gesamtpreis von 182 für 4 Stücke statt 242.

BUS AU DÉPART DE METZ

Départ 18:30 Place de la Comédie, Metz. Retour au même endroit après le spectacle. Réservation obligatoire au Carreau ou au stand d'information du Carreau à l'Université de Metz (le jeudi de 14:30 à 16:30 à la Bibliothèque Universitaire du Saulcy).

Bus mis en place cette saison : *L'opéra de quat'sous* (24.11.11) – *Na grani* (7.12.11) – *Du Goudron et des plumes* (14.12.11) – *Quartier lointain* (5.01.12) – *Violet* (9.02.12) – *Vertical Road* (13.3.12) – *La Courtisane amoureuse* (30.03.12) – *Paroles gelées* (5.04.12), *Au-delà* (24.04.12) – *Susheela Raman* (12.05.12)

Tarif étudiant Université de Metz 2,502 l'aller-retour — Tarif normal 42 l'aller-retour

TARIFS — PREISE

TARIFS INDIVIDUELS — EINZELPREISE

- 202 — Normal
- 172 — Groupe + 10 pers., détenteur carte CEzam — **Gruppe ab 10 Pers.**
- 132 — Étudiant 26-30 ans, demandeur d'emploi, handicapé, intermittent du spectacle*
Studenten zw. 26 und 30 Jahren, Arbeitslose, Behinderte, Künstler*
- 102 — Étudiant -26 ans* — **Studenten unter 26 Jahren***
- 82 — Scolaire*, Passeport culturel — **Schüler***
- 62 — Groupe scolaire (à partir de 10 élèves, 1 accompagnateur gratuit pour 10), public+*
Schülergruppe ab 10 Pers. (eine kostenlose Begleiterkarte pro 10 Schüler), public+ (sozialbenachteiligte Gruppen)*
*pour ces tarifs, merci de fournir une pièce justificative — ***bitte Ausweis oder Ermäßigungskarte vorlegen**

TARIFS SPÉCIAUX — SPEZIALPREISE **Hulul**

- 102 — Normal
- 62 — Réduit — **Ermäßigt**
Soirée TranscenDanse (Le Temps de l'Innocence + Effraction de l'oubli)
- 302 — Normal
- 242 — Réduit — **Ermäßigt**

FESTIVAL PRIMEURS

- normal 102 — **réduit — ermäßigt 82** — 16.11.11 *L'Espoir n'est pas interdit*, deux lectures scéniques en français au Carreau
- normal 82 — **réduit — ermäßigt 62** — 17.11.11 une pièce radiophonique ou 18.11.11 2 lectures — **Hörspiel oder 18.11.11 2 Lesungen**
- normal 102 — **réduit — ermäßigt 82** — 19.11.11 3 lectures — **3 Lesungen**
- normal 252 — **réduit — ermäßigt 202** — Pass Festival — **Festivalpass**

FESTIVAL BATAILLE DE RUE

- normal 112 — **réduit — ermäßigt 82** — Sauf **Außer** Susheela Raman (tarifs habituels — **zum üblichen Preis**)
- normal 302 — **réduit — ermäßigt 182** — Pass Festival 3 — **Festivalpass : Susheela Raman + Le Pli + Histoires de cœur**
- normal 242 — **réduit — ermäßigt 122** — Pass Festival 2 — **Festivalpass : Susheela Raman + Le Pli Ou — Oder Susheela Raman + Histoires de cœur**

BILLET FAMILLE — FAMILIENKARTE

- 172 — Parent (au lieu de 202) — **Elternteil (anstatt 202)**
- 82 — Enfant — **Kind**
Pour les spectacles suivants — **Für folgende Stücke**
Une Vendeuse d'allumettes, L'Intrépide soldat de plomb, Macao et Cosmage, Na Grani, Du Goudron et des plumes, Cendrillon

BILLET PARENT — GROUPE SCOLAIRE ELTERNKARTE MIT EINER GRUPPE

- 172 — Au lieu de — **anstatt 202** (parent assistant à un spectacle avec un groupe scolaire
zusätzlich zu den Begleitern einer Schulklasse, die eine Freikarte erhalten haben)

TARIFS ABONNEMENTS — ABOPREISE

- 482 — Abo 3 — Cet abonnement doit comprendre au moins 2 spectacles **CARREAU ROUGE**
Dieses Abonnement besteht aus mindestens 2 **CARREAU ROUGE** - Vorstellungen
- 702 — Abo 5 — Cet abonnement doit comprendre au moins 3 spectacles **CARREAU ROUGE**
Dieses Abonnement besteht aus mindestens 3 **CARREAU ROUGE** - Vorstellungen
- 882 — Abo 8 — Cet abonnement doit comprendre au moins 5 spectacles **CARREAU ROUGE**
Dieses Abonnement besteht aus mindestens 5 **CARREAU ROUGE** - Vorstellungen
- 62 le spectacle — Abo scolaire et étudiant (à partir de 3 spectacles) — **Schüler- und Studentenabo (ab 3 Stücken)**

Spectacles **CARREAU ROUGE** — **Vorstellungen** : *Une Vendeuse d'allumettes, Na Grani, Du Goudron et des plumes, Quartier lointain, L'Intrépide Soldat de plomb, Violet, Vaterland, Tout un homme, Macao et Cosmage, Vertical Road, Les Fourberies de Scapin, La Courtisane amoureuse et autres contes (grivois), Au-delà, Cendrillon, Farben*

Spectacles **CARREAU BLANC** — **Vorstellungen** : *Franchise postale, Les Dames du jeudi, L'Opéra de quat'sous, Le Gros, la vache et le mainate, Par hasard et pas rasé, Paroles gelées, Sacrifices, Susheela Raman*

Le Carreau est partenaire du dispositif CARTE LORRAINE MULTIPASS pour les lycéens.

PLAN DE LA SALLE — SAALPLAN

CETTE SAISON, POUR VOTRE CONFORT, LES SPECTACLES SUIVANTS SONT NUMÉROTÉS
 FÜR IHR WOHLBEFINDEN SIND DIE PLÄTZE FOLGENDER VORSTELLUNGEN NUMERIERT

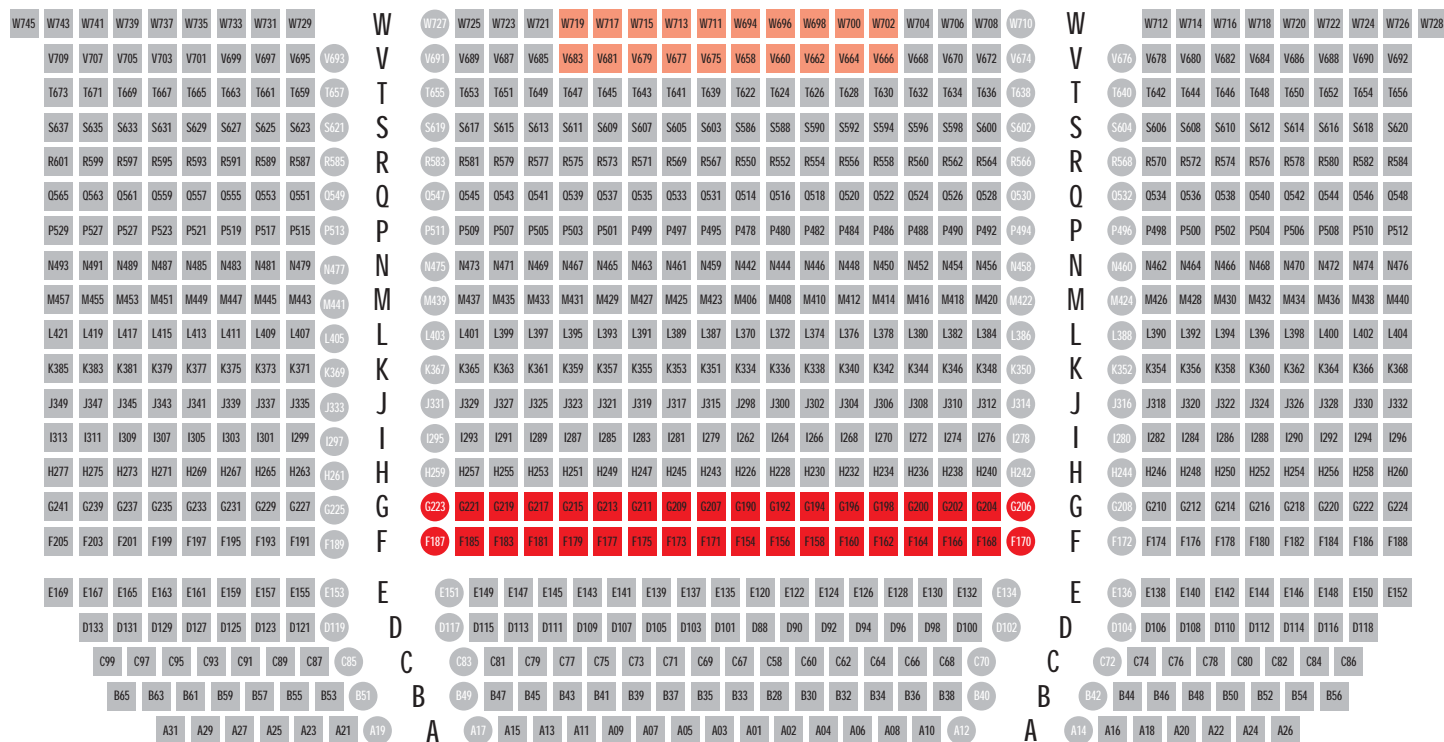
Franchise postale, Les Dames du jeudi, L'Opéra de quat'sous, Le Gros, la vache et le mainate, Par hasard et pas rasé, Paroles gelées, Sacrifices

Il vous suffit de nous indiquer le numéro de place souhaité lors de votre réservation.

Attention, votre numéro de place est garanti jusqu'au début du spectacle. Tout retard annulera le droit à la place réservée.

Bitte teilen Sie uns die gewünschte Platznummer bei Ihrer Reservierung oder Ihrem Kartenkauf mit.


Ihre Platznummer ist bis zu Beginn der Vorstellung gültig. Danach besteht kein Anspruch auf die Platznummer mehr.



les strapontins sont représentés par des cercles
 die runden plätze entsprechen klappesseln

FORMULAIRE D'ABONNEMENT 2011 — 2012

Spectacles **CARREAU ROUGE** **CARREAU BLANC**

	Date	ABO 3 SPECT. 481 et plus 161/spectacle	ABO 5 SPECT. 701 et plus 141/spectacle	ABO 8 SPECT. 881 et plus 111/spectacle	ABO ÉTUDIANT SCOLAIRE 3 SPECT. MINI 181 61/spectacle	NUMÉRO DE PLACE		ABO FESTIVAL PRIMEURS normal 251 réduit 201
FRANCHISE POSTALE	14.09.11							
SOIRÉE TranscenDance								
LES DAMES DU JEUDI	10.11.11							
L'ESPOIR N'EST PAS INTERDIT								
FESTIVAL PRIMEURS								
L'OPÉRA DE QUAT'SOUS								
UNE VENDEUSE D'ALLUMETTES								
NA GRANI								
DU GOUDRON & DES PLUMES								
QUARTIER LOINTAIN								
HULUL								
LE GROS, LA VACHE ET LE MAINATE – OPÉRETTE BARGE								
L'INTREPIDE SOLDAT DE PLOMB								
VIOLET								
VATERLAND, LE PAYS DU PÈRE	28.02.12							
MACAO ET COSMAGE OU L'EXPÉRIENCE DU BONHEUR								
TOUT UN HOMME								
VERTICAL ROAD	13.03.12							
PAR HASARD ET PAS RASÉ	23.03.12							
LES FOURBERIES DE SCAPIN (UN SCAPIN MANIPULATEUR)								
LA COURTISANE AMOUREUSE ET AUTRES CONTES (GRIVOIS)	30.03.12							
PAROLES GELÉES	5.04.12							
AU-DELA	24.04.12							
SACRIFICES	27.04.12							
FESTIVAL BATAILLE DE RUE (STRABENKAMPFFESTIVAL)								
SUSHEELA RAMAN	12.05.12							
CENDRILLON								
FARBEN								
TOTAL								

Nom _____ Prénom _____

Adresse _____

Tél. _____ e.mail _____

Mode de paiement :

- Chèque
 Chèque vacances, Chèque culture
 Carte de crédit N° _____

Date d'expiration _____

Merci de renvoyer le formulaire rempli — le Carreau - avenue Saint-Rémy - b.p. 40190 - 57603 Forbach cedex
 Administration 03 87 84 64 30 — Billetterie 03 87 84 64 34 — Fax 03 87 84 64 31

ABOFORMULAR 2010 — 2011

CARREAU ROUGE **CARREAU BLANC** - Vorstellungen

	Datum	ABO 3 VORST. 481 und mehr 161/Vorst.	ABO 5 VORST. 701 und mehr 141/Vorst.	ABO 8 VORST. 88 Euro und mehr 11 Euro / Vorst.	ABO STUDENT SCHÜLER AB 3 VORST. 181 61/Vorst.	PLATZNUMMER	ABO FESTIVAL PRIMEURS normal 251 ermäßiggt 201
FRANCHISE POSTALE	14.09.11						
SOIRÉE TranscenDanse							
LES DAMES DU JEUDI	10.11.11						
L'ESPOIR N'EST PAS INTERDIT							
FESTIVAL PRIMEURS							
L'OPÉRA DE QUAT-SOUS							
UNE VENDEUSE D'ALLUMETTES							
NA GRANI							
DU GOUDRON & DES PLUMES							
QUARTIER LOINTAIN							
HULUL							
LE GROS, LA VACHE ET LE MAINATE – OPERÉTTE BARGE							
L'INTREPIDE SOLDAT DE PLOMB							
VIOLET							
VATERLAND, LE PAYS DU PÈRE	28.02.12						
MACAO ET COSMAGE OU L'EXPERIENCE DU BONHEUR							
TOUT UN HOMME							
VERTICAL ROAD	13.03.12						
PAR HASARD ET PAS RASÉ	23.03.12						
LES FOURBERIES DE SCAPIN (UN SCAPIN MANIPULATEUR)							
LA COURTISANE AMOUREUSE ET AUTRES CONTES (GRIVOIS)	30.03.12						
PAROLES GELEES	5.04.12						
AU-DELA	24.04.12						
SACRIFICES	27.04.12						
FESTIVAL BATAILLE DE RUE (STRABENKAMPFFESTIVAL)							
SUSHEELA RAMAN	12.05.12						
CENDRILLON							
FARBEN							
TOTAL							

Name _____ Vorname _____

Adresse _____

Tel. _____ e.mail _____

Kreditkartennummer (Keine EC Karte) _____

Gültig bis _____

Bitte ausfüllen und zurückschicken an le Carreau — avenue Saint-Rémy — b.p. 40190 — F . 57603 Forbach cedex
Verwaltung 0033-3 87 84 64 30 — Kartenverkauf 0033-3 87 84 64 34 — Fax 0033-3 87 84 64 31

ÉQUIPE — TEAM

CINDY CAMARA / ANNE-SOPHIE KRIKA

Attachée aux relations publiques – Öffentlichkeitsarbeit
public-accueil@carreau-forbach.com

CHRISSE CARPENTIER

Attachée aux relations publiques franco-allemandes
Deutsch-französische Öffentlichkeitsarbeit
public@carreau-forbach.com

RÉGIS KLEIN

Directeur technique – Technischer Leiter
technique@carreau-forbach.com

AGNÈS LOTTON

Attachée à la communication
et aux relations presse franco-allemandes
Deutsch-französische Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
kontakt-de@carreau-forbach.com

FAÏZA MAAMERI

Chargée de l'information, habilleuse – Information, Garderobe
diffusion@carreau-forbach.com

Écrire quelques mots à la mémoire de FRÉDÉRIC TASSONE
qui a choisi de nous quitter tragiquement est une épreuve douloureuse.

À la manière de Georges Perec, « Je me souviens ».

Je me souviens de ton arrivée au Carreau
Je me souviens de ton look de rockeur, armure fragile masquant ta
sensibilité exacerbée
Je me souviens de ta déception de quitter l'équipe permanente du Carreau
Je me souviens de nos moments dans notre magasin de musique préféré
Je me souviens de nos débats arrosés de quelques bières
Je me souviens de ton monde blanc ou noir
Je me souviens de l'ami exigeant comme un frère
Je me souviens t'avoir vendu ma première guitare
Je me souviens de ta fidélité, de ta générosité
Je me souviens du technicien compétent
Je me souviens des concerts où ensemble nous sommes allés
Je me souviens de ton regard naïf
Je me souviens de ta détermination
Je me souviens aussi de tes colères
Je me souviens de ta détresse de ces derniers mois
Je me souviens n'avoir su que faire

S'il m'arrive d'oublier, la blessure que tu laisses saigner à nouveau
Et je me souviens...

Toute l'équipe du Carreau se souviendra
RÉGIS KLEIN, Directeur Technique

AUDE POILROUX

Assistante de direction – Leitungsassistentin
admin@carreau-forbach.com

SÉBASTIEN SCHÄFER

Technicien – Techniker
technique@carreau-forbach.com

NICOLAS SCHERER

Cintrier-machiniste – Techniker

FARIDA SEIDELMANN

Administration financière, gestion – Buchhaltung, Verwaltung
gestion@carreau-forbach.com

FRÉDÉRIC SIMON

Directeur – Leiter
direction@carreau-forbach.com

Ainsi que tout le personnel intermittent et les stagiaires
qui travaillent avec nous. **Und das technische Personal
sowie alle Praktikanten, die mit uns arbeiten.**

Einige Zeilen als Nachruf auf FRÉDÉRIC TASSONE zu verfassen, der gewählt hat,
uns auf tragische Weise zu verlassen, ist eine schmerzhaft Prüfung.

Im Stile von George Perecs Gedicht „Ich erinnere mich“.

Ich erinnere mich an deinen Beginn im Carreau
Ich erinnere mich an deine Rockerkluft, zerbrechliche Rüstung, um deine übergroße
Sensibilität zu tarnen
Ich erinnere mich an deine Enttäuschung, das feste Team des Carreau zu verlassen
Ich erinnere mich an gute Zeiten in unserem Lieblings-Musikgeschäft
Ich erinnere mich an unsere Debatten bei einigen Bieren
Ich erinnere mich an deine Welt in schwarz/weiß
Ich erinnere mich an den Freund, fordernd wie ein Bruder
Ich erinnere mich, dir meine erste Gitarre verkauft zu haben
Ich erinnere mich an deine Treue, an deine Großzügigkeit
Ich erinnere mich an den kompetenten Techniker
Ich erinnere mich an Konzerte, zu denen wir zusammen gingen
Ich erinnere mich an deinen naiven Blick
Ich erinnere mich an deine Entschlossenheit
Ich erinnere mich auch an deine Wutanfälle
Ich erinnere mich an deine Niedergeschlagenheit der letzten Monate
Ich erinnere mich, nicht gewusst zu haben, was zu tun war

Wenn es mir passiert zu vergessen, bricht die Wunde, die du hinterlässt wieder auf
Und ich erinnere mich...

Das ganze Team des Carreau wird sich erinnern
RÉGIS KLEIN, Technischer Direktor

LES PARTENAIRES

- la ville de forbach
- la communauté d'agglomération forbach porte de france
- la sous-préfecture de forbach
- le syndicat intercommunal d'action culturelle du bassin houiller lorrain
- le ministère de la culture, direction générale de la création artistique
- la direction régionale des affaires culturelles de lorraine
- le conseil régional de lorraine
- la ville de sarreguemines
- l'office national de diffusion artistique

LES COMMUNES

- alsting — altviller — barst — behren-lès-forbach — cappel — cocheren
- etzling — farébersviller — folschviller — forbach — freyming-merlebach
- guenviller — hombourg-haut — l'hôpital — macheren — morsbach — œting
- petite-rosselle — rosbruck — saint-avold — schœneck — seinghouse
- stiring-wendel — théding — vahl-ebersing

LES COLLABORATEURS PRÉCIEUX

- musée du carreau wendel-petite-rosselle — médiathèque-forbach
- castel coucou-forbach — emmaüs-forbach — action culturelle-théâtre du saulcy
- université paul verlaine-metz — passeport culturel
- universität des saarlandes-sarrebruck — festival perspectives-sarrebruck
- sr2 kulturradio-sarrebruck — saarländisches staatstheater-sarrebruck
- institut d'études françaises-sarrebruck
- bureau du théâtre et de la danse, ambassade de france-berlin
- geodes - groupement d'employeurs

ARTBRÜCKEN



projet cofinancé par les fonds européens
de développement régional et le projet
interreg iv-a grande région

MÉCÉNAT / SPONSORS



TRADUCTION ALLEMANDE — DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

— uli menke

CRÉDITS PHOTOS

P.2 © Anne Gayan — P.10 © Thomas Faverjon — P.12 © Thierry Crusem & Paolo Porto
P.14 © Cosimo Mirco Magliocca — P.16 © Nadine Elfenbein — P.18 © François Coquerel — P.20 © L. Fréchuret
P.22 © Arnaud Hussenot Desenonges — P.24 © Nathalie Sternalski — P.26 © Christophe Raynaud De Lage
P.28 © CaroleParodi — P.30 © Le Carreau — P.32 © David Siebert — P.34 © Alain Baczynsky — P.36 © Pierre Hybre
P.38 © Cécile Backès — P.40 © Éric Didym — P.42 © David Sibert — P.44 © Ernest-Pignon-Ernest
P.46 © Richard-Haughton — P.48 © Philippe Delacroix — P.50 © Frédéric Jean — P.52 © Antoine Zerroudi
P.54 © Cie Air de Lune — P.56 © Bashir Borlakov — P.58 © Kielwasser — P.60 © Laura Arend
P.62 © Élodie Loss — P.64 © Andrew Catlin — P.66 © Jennifer Boggs — P.68 © Philippe Delacroix



« Projet cofinancé par le Fonds européen de développement régional dans le cadre du programme INTERREG IVA Grande Région »
„Gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Programms INTERREG IVA Großregion“



« L'Union européenne investit dans votre avenir »
„Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft“

AVENUE SAINT-RÉMY... B.P. 40190... [F]... 57603... FORBACH CEDEX

0033 [0]3 87 84 64 34... BILLETTERIE... KASSE

0033 [0]3 87 84 64 30... ADMINISTRATION... BÜROS

0033 [0]3 87 84 64 31... FAX

info@carreau-forbach.com... www.carreau-forbach.com



DESIGN...STUDIO MARTIAL DAMBLANT